



**PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA STIPULA DI N. 1 CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO PER RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO, AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 3, LETT. A) DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240, PER IL S.C. 10/H1 – LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE
PROFILO RICHIESTO S.S.D. L-LIN/04 – LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE
DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE
PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA**

VERBALE 2

(Valutazione preliminare dei candidati e ammissione alla discussione pubblica)

L'anno 2020 il giorno 23 del mese di novembre alle ore 15.00 si riunisce al completo, per via telematica, come previsto dall'art. 9 comma 8 del Regolamento d'Ateneo, la Commissione giudicatrice nominata con D.R. 2076/2020 prot. n. 0090465 del 01/10/2020, pubblicato sul sito internet dell'Università di Messina, della valutazione comparativa in epigrafe, per procedere alla valutazione comparativa dei titoli, dei curricula e della produzione scientifica dei candidati, ivi compresa la tesi di dottorato.

Sono presenti i sotto elencati commissari:

Prof.ssa Chiara Elefante (Presidente)

Prof. Gianni Iotti (Componente)

Prof.ssa Stella Mangiapane (Segretario)

Il Presidente della Commissione comunica che sono trascorsi almeno 7 giorni dalla pubblicizzazione dei criteri e che la Commissione può legittimamente proseguire i lavori.

I componenti accedono, tramite le proprie credenziali, alla piattaforma informatica <https://istanze.unime.it/> e prendono visione dell'elenco dei candidati che risultano essere:

1. ARMENTANO Nicoletta
2. GURRIERI Antonio
3. LABADESSA Paola
4. RANISI Ciro
5. SPACAGNO Michela
6. SQUATRITO Stefana

Ciascun Commissario dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con i candidati.

Ciascun Commissario fornisce la seguente dichiarazione che qualifica la tipologia di eventuali rapporti di collaborazione scientifica con i candidati:

- La Prof.ssa Chiara Elefante dichiara che non sussistono rapporti di collaborazione scientifica con i candidati.

- Il Prof. Gianni Iotti dichiara che non sussistono rapporti di collaborazione scientifica con i candidati.

- La Prof.ssa Stella Mangiapane dichiara che non sussistono rapporti di collaborazione scientifica con i candidati.

La Commissione dà atto dell'esistenza della dichiarazione da parte dei candidati riguardo l'inesistenza di rapporti di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento che effettua la chiamata, ovvero con il Rettore, con il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università di Messina.

La Commissione procede quindi alla valutazione dei titoli, dei curricula e della produzione scientifica dei candidati, ivi compresa la tesi di dottorato, esprimendo per ciascun candidato un motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato, sulla base dei criteri stabiliti nella prima riunione (schema valutazione preliminare All. A).

A seguito della valutazione preliminare, sono ammessi alla discussione pubblica i seguenti candidati:

1. Dott.ssa ARMENTANO Nicoletta
2. Dott. GURRIERI Antonio
3. Dott.ssa LABADESSA Paola
4. Dott. RANISI Ciro
5. Dott.ssa SPACAGNO Michela
6. Dott.ssa SQUATRITO Stefana

La Commissione viene sciolta alle ore 18.00 e si riconvoca per il giorno 1 dicembre 2020 alle ore 14.00 per la discussione pubblica che dovranno tenere i candidati ammessi come da successivo (ALL. B). La discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica, e la contestuale prova di accertamento della conoscenza della lingua straniera, si svolgeranno in modalità telematica di videoconferenza – tramite la piattaforma informatica raggiungibile accedendo al sito teams.microsoft.com.

Letto approvato e sottoscritto seduta stante.

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Chiara Elefante (Presidente) _____

Prof. Gianni Iotti (Componente) _____

Prof.ssa Stella Mangiapane (Segretario) Stella Mangiapane

ALLEGATO A)

CANDIDATO: ARMENTANO Nicoletta

TITOLI E CURRICULUM

TITOLI VALUTABILI
a) Dottorato di ricerca o equipollenti, conseguito in Italia o all'Estero
- (2015) Dottorato di Ricerca in "L'interpretazione -- Critica e traduzione del testo (XXV ciclo), conseguito in data 22 maggio 2015 presso la Scuola dottorale dell'Università di Siena, con una tesi in Letteratura francese dal titolo <i>In partenza, di ritorno: personaggi dell'esilio nei lavori di Dany Laferrière e Wajdi Mouawad</i> , relatore Prof.ssa Anne Schoysman (Università degli Studi di Siena)
b) Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero
A.A. 2019-2020:
- Nomina a Cultrice della materia per il S.S.D. L-LIN/04 Lingua e Traduzione – Lingua francese: Insegnamenti: Lingua francese 1, Lingua francese 3, Variétés du français 1, prof. Giovanni Luca Tallarico, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona;
- Membro della Commissione per i test di ingresso CISIA ai corsi di Laurea dell'area Lingue e Letterature straniere, Università di Verona;
- Membro della Commissione d'esame per la prova finale del corso di Laurea triennale in Lingue e Culture Moderne presso l'Università di Enna –Kore, Relatrice di 3 elaborati finali nel S.S.D. L-LIN/03;
- Seminario su invito (30 Aprile 2020, 1h) nell'ambito dell'insegnamento <i>Variétés du français 1</i> del prof. G.L. Tallarico, per il Corso di Laurea magistrale Lingue per la Comunicazione turistica e commerciale, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona (argomenti: aspetti metodologici, didattici e sociolinguistici del Corso pilota di Lingua francese per la Comunicazione professionale);
- Titolare dell'insegnamento di Lingua francese per la Comunicazione professionale (Corso pilota, 30 ore --utenti esterni, rilascio di Attestato di frequenza), per il Progetto di Eccellenza dipartimentale <i>Le Digital Humanities applicate alle Lingue e Letterature straniere</i> e per il Progetto Ri.Ba <i>Il Plurilinguismo nelle aziende dell'area veronese: un volano per l'internazionalizzazione</i> (MultilinVR), Università di Verona (argomenti: Français sur Objectifs Spécifiques – F.O.S., Lessico del commercio, del turismo e dell'economia; corso espletato in modalità <i>blended</i> sulla piattaforma Moodle);
- Docente di Lingua e cultura francese (29 Gennaio 2020, 4h) nei "Laboratori e tirocini di introduzione alle metodologie e tecnologie didattiche --Lingua francese" per la Laurea Magistrale Comparative European and Non-European Languages and Literatures, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona (argomenti: didattica delle lingue straniere, didattica del FLE, metodologie dell'insegnamento, motivazione e valutazione);
A.A. 2018-2019:
- Docente a contratto di Letteratura Francese I (Laurea Triennale, 54 ore–9 CFU), per il Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne, Università di Enna–Kore (argomenti: Storia della Lingua francese e della letteratura dal Medioevo al XVIII secolo, traduzione del testo letterario);
- Docente a contratto di Letteratura Francese II (Laurea Triennale, 54 ore–9 CFU), per il Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne, Università di Enna–Kore (argomenti: Storia della letteratura dal XIX al XXI secolo, traduzione del testo letterario);
- Docente a contratto di Letteratura Francese III (Laurea Triennale, 36 ore–6 CFU), per il Corso di Laurea in Lingue e Culture Straniere, Università degli Studi di Perugia (argomenti: Protagonisti e testi della letteratura medievale e traduzione del <i>moyen français</i>).
c) Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri
- A.A. 2010-2011: Visiting Student, presso l'Université de Montréal (UdeM), Montréal, soggiorno a fini di ricerca, Supervisor: prof. Gilles Dupuis, Centre de Recherche Interuniversitaire sur la Littérature et la Culture Québécoises (CRILCQ); prof.ssa Christiane Ndiaye, Département des littératures de langue française-UdeM ;
- Settembre-Dicembre 2010: Research student presso la Délégation du Québec à Paris –Bibliothèque Gaston Miron, reperimento bibliografico per la tesi di dottorato, Referente: dott.ssa Anne-Isabelle Tremblay (DBU) ;
- Luglio 2010 : Research student presso l'Université d'Avignon e la Maison JeanVilar, nell'ambito dell'Université d'été sur "L'Esthétique du théâtre contemporain et le Festival d'Avignon", Referente: prof. Gilbert David, Université de Montréal (UdeM); prof.ssa Catherine Douzou (Université de Tours).
d) Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi
- Da marzo 2020: Membro del sotto-progetto di Ricerca Neotur–La neologia e la terminologia nel francese contemporaneo del turismo – nell'ambito del Progetto (quinquennale) di Eccellenza dipartimentale finanziato dal



MUR *Le Digital Humanities applicate alle Lingue e Letterature straniere*, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona. Concezione, per l'area linguistica, di un corpus monolingue francese relativo al turismo, a partire dal 2000 ad oggi, Referente: Prof.ssa Maria Francesca Bonadonna;

- Da luglio 2019: Collaborazione al sotto-progetto di ricerca *Corsi in modalità blended per utenti esterni accessibili sul piano delle disabilità* – La Didattica e le Digital Humanities – nell'ambito del Progetto (quinquennale) di Eccellenza dipartimentale finanziato dal MUR *Le Digital Humanities applicate alle Lingue e Letterature straniere*, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona. Concezione, per l'area didattica, di materiale per il corso pilota di Lingua Francese di specialità (FLS) per le aziende dell'area veronese, in modalità *blended*, Referente: prof. Giovanni Luca Tallarico;
- Da giugno 2019: Assegnista di ricerca del Progetto biennale (2019-2021) "Il plurilinguismo nelle aziende dell'area veronese: un volano per l'internazionalizzazione" (MultilinVR), finanziato nell'ambito del Bando di Ateneo per la Ricerca di Base 2017 – Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona, Responsabile: prof. Giovanni Luca Tallarico.

e) Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali

- Intervento su invito Maggio 2021 (previsto per il 9 maggio 2020 e rinviato a causa dell'emergenza sanitaria Covid-19). Nell'ambito del Colloque *Le Multilinguisme dans les organisations internationales*, ISIT de Paris e Università degli Studi di Milano, intervento dal titolo: "L'Observatoire Européen du Plurilinguisme (OEP) entre vigilance linguistique et communication stratégique";
- 15-17 Ottobre 2020 (previsto per 28-30 Maggio 2020 e rinviato a causa dell'emergenza sanitaria Covid-19). Partecipazione al *Colloque E-Graphes/Baby-TalC2020 – Corpus pour l'apprentissage-enseignement des langues: prise en compte des données, méthodologies et applications*, Université de Perpignan-Via Domitia. Comunicazione dal titolo: "Des corpus numériques plurilingues au service des entreprises";
- 21 Settembre 2020 (previsto per il 23 Aprile 2020 e rinviato a causa dell'emergenza sanitaria Covid-19; sarà espletato sulla piattaforma Zoom). Partecipazione alla Giornata di Studio Lingue, impresa, formazione e internazionalizzazione, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona. Comunicazione dal titolo (con G.L. Tallarico): "La didattica *blended* del francese al servizio dell'internazionalizzazione: il Progetto MultilinVR".
- (2019) Partecipazione al 2ème Colloque du PERL – *Entre présence et distance. Enseigner et apprendre les langues à l'université à l'ère du numérique*, Université Sorbonne Paris Cité, 12-14 dicembre 2019. Comunicazione (con G. L. Tallarico) dal titolo: "Les corpus numériques comme levier pour l'internationalisation des entreprises";
- (2019) Partecipazione alla Conferenza internazionale *Affondando nel Mediterraneo: leggendo e raccontando la crisi migratoria in Italia e oltre*, Università di Split (Croazia), 20 settembre 2019. Comunicazione dal titolo: "Il mare è un antico idioma che non riesco a decifrare. Rimediazioni filmiche ed eterotopie nella narrazione della migrazione";
- (2019) Partecipazione alla Conferenza internazionale *Orizzonti Francofoni vicini e lontani: dai Balcani al Québec*, Biblioteca Nazionale di Cosenza, 21 marzo 2019. Comunicazione dal titolo: "Ah! Comme la neige a neige. Il francese nella cultura del Québec";
- (2012) Partecipazione al 26^{ème} Congrès International du CIEF *Le passage: un thème littéraire et culturel à redéfinir?*, Aristotle University of Thessaloniki (Grecia), 10-17 giugno 2012. Comunicazione dal titolo: "Le Fils prodigue de Wajdi Mouawad ou la scène comme lieu de mémoire";
- (2012) Partecipazione alle Giornate di Studio *Il Libretto come genere letterario*, Università degli Studi di Siena, 22-24 maggio 2012. Comunicazione dal titolo: "Lepage ovvero *La Damnation de Faust* di Berlioz alla quebecchese";
- (2011) Partecipazione al Colloque International *Processus mémoriel et geste créateur dans les arts du spectacle*, Université Rennes 2, 13-15 ottobre 2011. Comunicazione dal titolo: "Se découvrir *Fils prodigue* tout en étant Ulysse";
- (2011) Partecipazione al Colloque International *Le Roman migrant au Québec et en Scandinavie*, Université Abo Akademi, Turku (Finlandia), 23-24 settembre 2011. Comunicazione dal titolo: "Pour en finir avec le roman migrant... L'intertexte chez Dany Laferrière";
- (2010) Partecipazione al 3^{ème} Colloque International *Théâtre des Minorités*, Université d'Avignon, 8-10 dicembre 2010. Comunicazione dal titolo: "Comment se décoller de l'étiquette? L'entreprise du nous dans l'œuvre de Wajdi Mouawad";
- (2010) Partecipazione all'ACQS Colloquium (*17th Biennial Conference of the American Council for Québec Studies*), Burlington (USA), 3 novembre 2010. Comunicazione dal titolo: "Vers la littérature transmigrante au Québec? Les cas de Wajdi Mouawad et de Robert Lepage";
- (2010) Partecipazione al Colloque international *Représentations de la féminité dans l'espace culturel francophone*, Faculté Dunarea de Jos, (Romania), 15-16 Ottobre 2010. Comunicazione dal titolo: "The absent words, the silent body. Wajdi Mouawad and Abia Farhoud's female characters".

f) Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca

- 17 giugno 2012: Prix Jeune Chercheur – CIEF (Centre International des Etudes Francophones), nel corso del Congrès CIEF di Salonicco (https://secure.cief.org/wp/?page_id=103).

TITOLI NON VALUTABILI

- (26.06.2016) Centre Universitaire d'Études Pédagogiques - CIEP, Sèvres, Abilitazione a Correcteur/Examinateur DELF-DALF, Livelli: A1-C2 del CECR, Modalità: In praesentia;
- (16.07.2013) Università di Pisa, Pisa, Abilitazione all'Insegnamento della Lingua e della Letteratura francese nelle scuole di I e di II grado (TFA - Tirocinio Formativo Attivo, Classi di concorso AA24 - AA25), votazione: 96/100, Tesi dal titolo: Appunti per un approccio interculturale alla didattica della Francofonia, sotto la supervisione della prof.ssa Marie-France Merger;
- Dal 2011 (per una durata di 3 anni) Borsa di ricerca per Master e Dottorati-Voucher UE POR 2007-2013, Regione Calabria;
- Settembre 2011: Borsa per la partecipazione a colloqui e conferenze -Aide Financière AIEQ (Association Internationale des Études Québécoises), per la partecipazione al Colloque international di Turku;
- Maggio-Agosto 2009: Borsa per il finanziamento di tirocini nelle Istituzioni Europee -Borsa MAE-CRUI (Governo Italiano), soggiorno della durata di 3 mesi presso l'Istituto Italiano di Cultura, Bruxelles;
- Aprile 2009 Summa cum Laude -Università degli Studi di Siena;
- Maggio-Agosto 2008: Borsa per il finanziamento della formazione permanente all'Estero - Borsa di studio ERASMUS-PLACEMENT (Unione Europea), soggiorno presso la casa editrice Actes Sud-Papiers (collana sul teatro contemporaneo), Parigi;
- 2005 Borsa di studio ERASMUS (Unione Europea), soggiorno di studio a Montpellier della durata di 10 mesi, Université Paul Valéry.
Titoli non valutabili in quanto non previsti tra i titoli valutabili.
- 1-2 Ottobre 2020 (a venire e a distanza, causa emergenza sanitaria Covid-19). Partecipazione alla XVI^e Journée scientifique REALITER *Terminologie et interculturalité. Enjeux et perspectives*, Alma Mater Studiorum - Università di Bologna. Comunicazione dal titolo (con G.L. Tallarico): "Sigles et acronymes dans les universités françaises: aspects interculturels et communicatifs";
Titolo non valutabile in quanto non acquisibile alla scadenza del bando.

PRODUZIONE SCIENTIFICA

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE VALUTABILI

1. Saggio o capitolo in volume collettaneo

1. (2013) «Peut-on en finir avec le roman migrant? La réponse de Dany Laferrière en lecteur » in Svante Lindberg (ed.), *Le roman migrant au Québec et en Scandinavie. Performativité, conflits signifiants et créolisation*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, 2013, pp. 35-52 (ISBN: 978-3631627327) ;
2. (2013) « Dannato Faust! Dal teatro immaginario di Hector Berlioz al teatro dell'immagine di Robert Lepage » in Andrea Landolfi, Giovanna Mochi (eds.), *Poeti all'opera. Il libretto come genere letterario*, Roma, Artemide Edizioni, 2013, pp. 257-265 (ISBN: 978-8875751739);
3. (2012) « Comment se décrocher de l'étiquette. L'entreprise du nous dans l'œuvre de Wajdi Mouawad », in Madelena Gonzalez, Hélène Laplace-Claverie (eds.), *Minority Theatre on the Global Stage: Challenging Paradigms from the Margins*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2012, pp. 239-254 (ISBN: 978-1443837989).

2. Articolo su rivista

4. (2020). *Vers le Scénario Interculturel. Un dispositif "stratégique" au service du FLE et d'une éducation à l'altérité*, « Interculturel », n. 25 (2020), a cura di Andrea Cali, pp. 11-31 (ISBN: 978-88-95343-36-5).

3. Traduzione corredata di un apparato critico (curatela riferibile a: note, prefazione o postfazione)

5. (2019). Traduzione dal francese del volume *Le Scale argomentative* (Oswald Ducrot, *Les échelles argumentatives*, Éditions de Minuit, 1980), Roma, Carocci, 2019 (ISBN: 884-3088351).

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE NON VALUTABILI

1. (2021, in corso di pubblicazione). *La sérialité télévisuelle française en classe de FLE. Une passerelle vers l'interculturalité*, « Langues Modernes », n. 1 (2021), a cura di Sandrine Chapon, *Focus sur les séries télévisées en classe de langue II* ;
2. (2020, in corso di pubblicazione). *Le théâtre contemporain a-t-il un cœur? La rédemption mouawadienne d'un*

dispositif refoulé, « Revue Voix plurielles », vol. 17, n. 2 (2020), a cura di Cristina Vinuesa Muñoz, *Pour une autre configuration théâtrale. Renouveau? Résurrection? Naissance?*.

Non valutabili in quanto non accompagnate da documentazione attestante l'accettazione per la stampa.

3. Tesi di dottorato *In partenza, di ritorno: personaggi dell'esilio nei lavori di Dany Laferrère e Wajdi Mouawad*, sotto la direzione della prof.ssa Anne Schoysman.

Non presentata - Non valutabile.

MOTIVATO GIUDIZIO ANALITICO SUI TITOLI, SUL CURRICULUM E SULLA PRODUZIONE SCIENTIFICA IVI COMPRESA LA TESI DI DOTTORATO

GIUDIZI INDIVIDUALI

Prof.ssa Chiara Elefante

La candidata Nicoletta ARMENTANO presenta un profilo scientifico congruente con il settore concorsuale 10/H1. La candidata, la cui tesi di dottorato è coerente con il settore concorsuale, ma non del tutto coerente con il settore scientifico disciplinare oggetto del bando, documenta una discreta esperienza didattica in campo universitario, prevalente nel settore degli insegnamenti di Letteratura francese (L-LIN/03). Ha perfezionato la sua formazione grazie a esperienze come Visiting student e Visiting researcher in particolare presso l'Université de Montréal e l'Université d'Avignon. È titolare di un assegno di ricerca e ha collaborato per un anno a due progetti di ricerca. Ha presentato comunicazioni a numerosi convegni di studio sia nazionali sia internazionali. Le è stato attribuito un riconoscimento attraverso il Prix du Jeune Chercheur. I suoi studi critici sono centrati in particolare sull'interculturalità e sulla didattica del Français Langue étrangère. La candidata si è interessata, nelle sue ricerche letterarie, in particolare alla produzione teatrale e narrativa contemporanea. Ha altresì tradotto un saggio di argomento linguistico. La collocazione editoriale delle sue pubblicazioni è buona, ma la produzione scientifica non rivela particolare continuità.

Prof. Gianni Iotti

La candidata Nicoletta ARMENTANO presenta nel complesso un profilo scientifico congruente con il settore concorsuale 10/H1 e con il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04. La candidata documenta una buona esperienza didattica in campo universitario sia per quanto riguarda l'insegnamento di Lingua e traduzione - Lingua francese (L-LIN/04), sia per quanto riguarda l'insegnamento di Letteratura francese (L-LIN/03); ha perfezionato la sua formazione all'estero, è stata titolare di un assegno di ricerca e ha partecipato a gruppi di ricerca; ha partecipato a diversi convegni nazionali e internazionali. La produzione scientifica è incentrata sull'argomento delle modalità (anche mediatiche) di insegnamento del FLE nonché sulle problematiche relative alla transeulturalità e al translinguismo in ambito teatrale e letterario. La candidata è anche traduttrice di un testo linguistico. La collocazione editoriale delle pubblicazioni è buona. Scarse risultano l'intensità e la continuità della produzione.

Prof.ssa Stella Mangiapane

Dottore di Ricerca in "L'interpretazione – Critica e traduzione del testo" (2015, Università di Siena, con una tesi in Letteratura francese dal titolo *In partenza, di ritorno: personaggi dell'esilio nei lavori di Dany Laferrère e Wajdi Mouawad*), a partire dall'a.a. 2018-2019 la candidata Nicoletta ARMENTANO ha svolto attività didattica presso le Università di Perugia, Enna-Kore e Verona, usufruendo di n. 5 contratti di insegnamento di Letteratura e di Lingua francese. Dal 2019 ha intrapreso collaborazioni con gruppi di ricerca su questioni riguardanti la neologia e la terminologia nel francese del turismo nonché aspetti della didattica delle lingue straniere e, in atto, prosegue proficuamente il suo percorso di formazione come assegnista di ricerca presso l'Università di Verona (2019-2021: "Il plurilinguismo nelle aziende dell'area veronese: un volano per l'internazionalizzazione" -MultilinVR). Per i periodi antecedenti (2010-2012), documenta nel suo curriculum soggiorni all'estero a fini di ricerca e soprattutto si apprezza l'ottenimento del Prix Jeune Chercheur-CIEF.

Tra il 2010 e il 2020 ha partecipato a numerosi convegni, soprattutto internazionali, con comunicazioni che, in alcuni casi, privilegiano anch'esse l'ambito di ricerca sopra descritto, in altri si focalizzano su questioni più prettamente letterarie, riguardanti le opere di autori quebecchesi quali Dany Laferrère e Wajdi Mouawad.

La produzione scientifica valutabile ai fini della presente procedura di valutazione comparativa copre il periodo 2012-2020 e consta di tre saggi in volumi collettanei, un articolo su rivista e una traduzione di libro. Le tematiche trattate sono tutte congruenti con il settore concorsuale 10/H1 e con il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04. In (4) la candidata affronta questioni inerenti alla didattica del FLE, con particolare riguardo al tema dell'interculturalità e della sua centralità in seno agli obiettivi formativi e didattici dell'insegnamento del FLE, presentando proposte concrete di applicazione in aula. I lavori (1), (2) e (3) indagano generi diversi: in (2) vengono analizzate le relazioni intersemiotiche tra composizione/libretto d'opera e rappresentazione teatrale nella messa in scena della *Damnation de Faust* di Berlioz da parte di Robert Lepage; i lavori (1) e (3) affrontano la questione degli *écrivains migrants* quebecchesi soffermandosi

in particolare sulla produzione di Dany Laferrière e Wajdi Mouawad, i quali, pur muovendosi nell'ambito di generi letterari diversi, rifiutano l'etichetta di *écrivains migrants*, problematica e, per certi versi, ghezzante. Le analisi critiche della candidata dimostrano come la loro produzione superi i confini di una classificazione ormai stereotipata. Infine, la candidata presenta la traduzione dell'opera di Osvald Ducrot *Les échelles argumentatives* (1980) per l'edizione italiana curata da Salvatore Pistoia-Reda. I lavori prodotti risultano condotti con serietà e scrupolo scientifico e sempre guidati da sensibilità critica.

GIUDIZIO COLLEGALE

La candidata Nicoletta ARMENTANO presenta nel complesso un profilo scientifico congruente con il settore concorsuale 10/H1 e con il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04. La sua tesi di dottorato è coerente con il settore concorsuale, ma non del tutto coerente con il settore scientifico disciplinare oggetto del bando. A partire dall'a.a. 2018-2019 ha svolto attività didattica presso le Università di Perugia, Enna-Kore e Verona, usufruendo di n. 5 contratti di insegnamento di Letteratura e di Lingua francese. Dal 2019 ha intrapreso collaborazioni con gruppi di ricerca su questioni riguardanti la neologia e la terminologia nel francese del turismo nonché aspetti della didattica delle lingue straniere e, in atto, prosegue proficuamente il suo percorso di formazione come assegnista di ricerca presso l'Università di Verona. Per i periodi antecedenti (2010-2012), documenta nel suo curriculum soggiorni all'estero a fini di ricerca e soprattutto si apprezza l'ottenimento del Prix Jeune Chercheur-CIEF. Ha collaborato per un anno a due progetti di ricerca. Ha presentato comunicazioni a numerosi convegni di studio sia nazionali sia internazionali. La produzione scientifica è incentrata sull'argomento delle modalità (anche mediatiche) di insegnamento del FLE nonché sulle problematiche relative alla transculturalità e al translinguismo. La candidata è anche traduttrice di un testo linguistico. La collocazione editoriale delle pubblicazioni è buona ma la produzione scientifica non rivela particolare continuità.

TITOLI E CURRICULUM

TITOLI VALUTABILI	
a) Dottorato di ricerca o equipollenti, conseguito in Italia o all'Estero	
- (2012) Dottorato di ricerca in Francesistica – Attuali metodologie di analisi del testo letterario – XXIV ciclo, Università degli Studi di Catania, conseguito in data 30.05.2012. Titolo della tesi: <i>La scrittura della storia – Il caso Raphaël Confiant</i> . Tutor: Prof.ssa Maria Ersilia Marchetti. Coordinatore: Prof.ssa Maria Teresa Puleio.	
b) Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero	
A.A. 2019/2020:	
- Docente a contratto per l'insegnamento di Lingua e traduzione francese I (L-LIN/04) presso l'Università degli Studi di Catania – Struttura didattica speciale di Lingue e Letterature Straniere di Ragusa;	
A.A. 2018/2019:	
- Docente a contratto per l'insegnamento di Lingua e traduzione francese I (L-LIN/04) presso l'Università degli Studi di Catania - Struttura didattica speciale di Lingue e Letterature Straniere di Ragusa;	
A.A. 2017/2018:	
- Docente a contratto per l'insegnamento di Lingua e traduzione francese I (L-LIN/04) presso l'Università degli Studi di Catania - Struttura didattica speciale di Lingue e Letterature Straniere di Ragusa;	
- Docente a contratto per l'insegnamento di Linguaggi settoriali e traduzione francese III (L-LIN/04) presso l'Università degli Studi di Catania - Struttura didattica speciale di Lingue e Letterature Straniere di Ragusa;	
A.A. 2016/2017:	
- Docente a contratto per l'insegnamento di Lingua e traduzione francese I (L-LIN/04) presso l'Università degli Studi di Catania -Struttura didattica speciale di Lingue e Letterature Straniere di Ragusa;	
- Docente a contratto per l'insegnamento di Linguaggi settoriali e traduzione francese III (L-LIN/04) presso l'Università degli Studi di Catania - Struttura didattica speciale di Lingue e Letterature Straniere di Ragusa;	
A.A. 2015/2016:	
- Docente a contratto per l'insegnamento di Lingua e traduzione francese I (L-LIN/04) presso l'Università degli Studi di Catania -Struttura didattica speciale di Lingue e Letterature Straniere di Ragusa;	
- Docente a contratto per l'insegnamento di Linguaggi settoriali e traduzione francese III (L-LIN/04) presso l'Università degli Studi di Catania - Struttura didattica speciale di Lingue e Letterature Straniere di Ragusa;	
- Docente a contratto per l'insegnamento di Lingua francese I (Laurea magistrale) (L-LIN/04) presso l'Università degli Studi di Catania - Struttura didattica speciale di Lingue e Letterature Straniere di Ragusa	
c) Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	

d) Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	
- (2020) <i>Medioevo romanzo e orientale. Manifestazioni, forme e lessico dell'eros dal Medioevo al Moderno</i> . Progetto di ricerca, coordinato in qualità di P.I. dal prof. Gaetano Lalomia e finanziato dall'Ateneo di Catania nel piano di incentivo per la ricerca 2020/2022 – dall'anno 2020 in poi;	
- (2020) Gruppo di ricerca con collaborazioni internazionali Do.Ri.F. – Groupe de recherche AD – <i>Analyse du discours, argumentation, rhétorique</i> , coordinato dalla prof.ssa Paola Paissa (Università degli studi di Torino – Dip. ESOMAS –Sezione Lingue Straniere). Tema della ricerca personale: <i>Analyse du discours dans les domaines littéraire, touristique et médiatique</i> – Dal 17 luglio 2020 ad oggi ;	
- (2009) <i>Le avanguardie artistiche del Novecento</i> . Progetto di ricerca internazionale finanziato dall'Università degli Studi di Catania e coordinato dalla prof.ssa Maria Ersilia Marchetti. Realizzato con la collaborazione della prof.ssa Martine Antle –Department of Romance Languages and Literatures e Department of Comparative Literatures, della University of North Carolina at Chapel Hill (Stati Uniti) – e con collaborazione della prof.ssa Libertad Vigo – Facultad de Humanidades, dell'Universidad di Entre Los Rios, di Concepción del Uruguay (Argentina). Tema della ricerca personale: <i>Letteratura e lingua delle Antille francesi</i> – Anno 2009;	
- (2009) PRA – <i>Il dizionario, strumento di apprendimento linguistico</i> , progetto di ricerca finanziato dall'Università degli studi di Catania e coordinato dalla prof.ssa Maria Teresa Puleio. Tema della ricerca personale: <i>Sinonimia e langues de spécialité</i> – Anno 2009;	
- (2007) PRA – <i>Identità e contaminazioni culturali nelle letterature romanze orientali</i> , progetto di ricerca finanziato dall'Università di Catania e coordinato dal Prof. Antonio Pioletti – Anno 2007. Tema della ricerca personale: <i>Identità e contaminazioni linguistiche</i> .	
e) Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	
- (2018) Relatore al convegno <i>Orientalisme et Exotisme</i> , organizzato dall'Università degli Studi di Catania, tenutosi il 14 novembre 2018. Titolo dell'intervento: «La désérotisation du langage dans <i>Les Indes</i> d'Édouard Glissant»;	
- (2016) Relatore al convegno <i>Utopia - 500 anni</i> , organizzato dalla SDS di lingue e letterature straniere di Ragusa	

<p>Ibla, tenutosi il 14 dicembre 2016. Titolo dell'intervento: «L'utopia del linguaggio in Édouard Glissant»;</p> <p>- (2015) Relatore al convegno internazionale <i>Le détour: tours & détournements</i>, tenutosi a Sfax (Tunisia) il 9-10-11 dicembre 2015, Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Titre de la communication: «La Géographie du détour dans Malemort d'Édouard Glissant», Atti del convegno in corso di pubblicazione;</p> <p>- (2009) Relatore al <i>5ème Colloque international jeunes chercheurs en Francophonie</i>, «Ironie et désenchantement dans le roman francophone», organisé par la chaire de recherche en littératures africaines et Francophonies, Laval (Canada), 1-2 mai 2009. Titre de la communication: «Ironie et désenchantement dans Malemort d'Édouard Glissant».</p>
<p>f) Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca</p> <p>-----</p>

<p>TITOLI NON VALUTABILI</p> <p>-----</p>
--

PRODUZIONE SCIENTIFICA

<p style="text-align: center;">PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE VALUTABILI</p>
<p>1. Monografia</p> <p>1. (2020) <i>Lingua e Parola – La poetica di Édouard Glissant</i>, Roma, Aracne, 2020, pp. 148. ISBN: 978-88-255-3453-5;</p> <p>2. (2017) <i>La réécriture de l'histoire – Case à Chine di Raphaël Confiant</i>, Roma, Aracne, 2017, pp. 168. ISBN: 978-88-255-0358-6.</p>
<p>2. Saggio o capitolo in volume collettaneo</p> <p>3. (2020) <i>La demistificazione del mito e la "desotizzazione" del linguaggio in Les Indes d'Édouard Glissant</i>, in <i>Mito, favola, fiaba Testimonianze linguistiche e tradizioni culturali a confronto</i>, a cura di Pietro Colletta, Fabio La Mantia, Sonia Macrì, pp. 165-180, Palermo, Il Palindromo, 2020. ISBN: 978-88-98447-68-8;</p> <p>4. (2019) <i>Ironie et désenchantement dans Malemort d'Édouard Glissant</i>, in <i>Écritures francophones – ironie, humour et critique sociale</i>, sous la direction de V. Liljeström, Y. Sévigny-Côté, Laval, Les Presses de l'Université Laval, 2019, p. 85-94. ISBN: 978-2-7637-4365-3 ;</p> <p>5. (2019) <i>L'utopia del linguaggio in Édouard Glissant</i>, in <i>Decolonizzare l'Utopia, cinque secoli di pensiero sovrano</i>, a cura di Santo Burgio e Salvo Torre, Lugano, Agora & Co., 2019, pp. 191-200. ISBN: 978-88-97461-98-2.</p>
<p>3. Articolo su rivista</p> <p>6. (2010) <i>Le discours touristique en Sicile</i>, in «Le Forme e la Storia», XIII, 2020, 1, Soveria Mannelli, Rubbettino Editore, pp. 221-236. ISBN: 978-88-498-6404-5 (Rivista di Fascia A);</p> <p>7. (2018) <i>Texaco de Patrick Chamoiseau: à la recherche d'une langue hybride</i>, in «Le Forme e la Storia», XI, 2018, 1, Soveria Mannelli, Rubbettino Editore, 2018, pp. 199-209. ISBN: 978-88-498-5629-3 (Rivista di Fascia A).</p>
<p>4. Tesi di dottorato o titoli equipollenti</p> <p>8. <i>La scrittura della storia – Il caso Raphaël Confiant</i>. Tutor: Prof.ssa Maria Ersilia Marchetti. Coordinatore: Prof.ssa Maria Teresa Puleio.</p>

<p style="text-align: center;">PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE NON VALUTABILI</p> <p>-----</p>
--

MOTIVATO GIUDIZIO ANALITICO SUI TITOLI, SUL CURRICULUM E SULLA PRODUZIONE SCIENTIFICA IVI COMPRESA LA TESI DI DOTTORATO

GIUDIZI INDIVIDUALI

Prof.ssa Chiara Elefante

Il candidato Antonio GURRIERI presenta un profilo scientifico congruente con il settore concorsuale 10/H1. Il candidato, la cui tesi di dottorato è coerente con il settore concorsuale, ma non pienamente coerente con il settore scientifico disciplinare oggetto del bando, vanta una buona esperienza didattica in campo universitario per quanto



riguarda l'insegnamento di Lingua e traduzione - Lingua francese (L-LIN/04)). Dal curriculum non si desumono significative esperienze di ricerca o formazione post-laurea presso atenei italiani o stranieri. Ha partecipato a vari progetti di ricerca, di carattere prevalentemente nazionale. Ha partecipato come relatore ad alcuni convegni di studio. Non menziona premi né riconoscimenti ottenuti. Nelle sue ricerche il candidato si è dedicato in particolar modo allo studio scientifico dell'opera di Edouard Glissant, Raphaël Confiant e Patrick Chamoiseau. Sempre sull'analisi letteraria dell'opera di Glissant vertono alcuni altri saggi con una buona collocazione editoriale. Dal curriculum si desume una produzione scientifica ancora recente e non particolarmente intensa.

Prof. Gianni Iotti

Il candidato Antonio GURRIERI presenta nel complesso un profilo scientifico congruente con il settore concorsuale 10/H1 e con il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04. Il candidato vanta una buona esperienza didattica in campo universitario per quanto riguarda l'insegnamento di Lingua e traduzione - Lingua francese (L-LIN/04)) con contratti presso l'Università di Catania (Struttura didattica speciale di Lingue e Letterature Straniere di Ragusa); non documenta attività di perfezionamento all'estero; ha partecipato a vari progetti di ricerca di carattere nazionale e internazionale fra cui due PRA dell'Università di Catania. La produzione scientifica consta di due monografie (di cui una tratta dalla tesi di dottorato) che hanno rispettivamente come argomento l'opera di Raphaël Confiant e quella di Edouard Glissant. Su quest'ultimo autore vertono anche alcuni saggi in volume, mentre sono di argomento più strettamente linguistico due articoli (pubblicati su riviste di classe A). La collocazione editoriale è molto buona. Piuttosto discontinua e non particolarmente intensa la produttività.

Prof.ssa Stella Mangiapane

Il curriculum del candidato Antonio GURRIERI mostra nel suo complesso un buon equilibrio fra attività di ricerca e attività didattica, entrambe congruenti con il S.C. 10/H1 e con il S.S.D. L-LIN/04. Dottore di ricerca in "Francesistica – Attuali metodologie di analisi del testo letterario" (2012, Università degli Studi di Catania, tesi dal titolo *La scrittura della storia – Il caso Raphaël Confiant*), il candidato ha partecipato a diversi gruppi di ricerca nazionali e internazionali le cui attività hanno riguardato e riguardano temi inerenti sia al SSD L-LIN/03 che al SSD L-LIN/04. Non documenta attività di formazione o ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri. Nel periodo 2015-2020 ha svolto costantemente attività didattica, tutta inerente al SSD L-LIN/04, con nove contratti presso l'Università di Catania-SDS di Lingue di Ragusa. Tra il 2009 e il 2018 è stato relatore a n. 4 convegni nazionali e internazionali su tematiche concernenti l'opera di Edouard Glissant. A questo autore in particolare è dedicata buona parte della produzione scientifica del candidato, la quale consta di n. 8 pubblicazioni, compresa la tesi di dottorato. Una monografia (1) e i tre saggi in volume collettaneo (3), (4) e (5) si concentrano infatti sulla produzione letteraria dello scrittore di origine martinicana, due lavori riguardano l'opera di Raphaël Confiant – la monografia (2) tratta dalla tesi di dottorato e la tesi stessa (8) – e un articolo è dedicato al romanzo *Texaco* di Patrick Chamoiseau (7). Da questa parte dell'attività di ricerca del candidato emerge il suo particolare interesse verso l'opera di scrittori appartenenti al movimento della *créolité*, seppur con posizioni in parte differenti espresse nei loro lavori. Infine, un articolo su rivista (6) affronta aspetti prettamente linguistici, analizzando il francese del turismo dal punto di vista delle pratiche discorsive in tre guide turistiche della Sicilia. Si apprezza la collocazione editoriale dei due articoli, entrambi su riviste in fascia A.

GIUDIZIO COLLEGIALE

Il candidato Antonio GURRIERI presenta nel complesso un profilo scientifico congruente con il settore concorsuale 10/H1 e con il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04. La sua tesi di dottorato è coerente con il settore concorsuale, ma non pienamente coerente con il settore scientifico disciplinare oggetto del bando. Nel periodo 2015-2020 ha svolto costantemente attività didattica, tutta inerente al SSD L-LIN/04, con nove contratti presso l'Università di Catania-SDS di Lingue di Ragusa. Non documenta attività di formazione o ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri. Ha partecipato a vari progetti di ricerca nazionali e internazionali le cui attività hanno riguardato e riguardano temi inerenti sia al SSD L-LIN/03 che al SSD L-LIN/04. Ha partecipato come relatore ad alcuni convegni di studio. Non menziona premi né riconoscimenti ottenuti. La produzione scientifica consta di due monografie (di cui una tratta dalla tesi di dottorato) che hanno rispettivamente come argomento l'opera di Raphaël Confiant e quella di Edouard Glissant. Su quest'ultimo autore vertono anche alcuni saggi in volume, mentre sono di argomento più strettamente linguistico due articoli (pubblicati su riviste di classe A). La collocazione editoriale è molto buona. Piuttosto discontinua e non particolarmente intensa la produttività.

TITOLI E CURRICULUM

TITOLI VALUTABILI
a) Dottorato di ricerca o equipollenti, conseguito in Italia o all'Estero
- (2014) Dottorato di ricerca in "Antropologia e studi storico-linguistici" (XXVI ciclo), Università degli Studi di Messina, conseguito in data 15.04.2014. Titolo della tesi: <i>Viaggiatori francesi nell'area dello Stretto di Messina. Per una documentazione odepolica prima del Grand Tour e un corpus linguistico relativo allo Stretto.</i> (SSD L/LIN 04). Direttore di tesi: Prof.ssa Maria Gabriella Adamo (Università degli Studi di Messina).
b) Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero
- Ha seguito, in qualità di relatore, n. 3 tesi di laurea triennale e n.1 tesi di laurea magistrale;
- A.A. 2017-2020: cultore della materia SSD L-LIN/04 (Lingua e Traduzione Francese) presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Giuridiche dell'Università degli Studi di Messina;
- A.A. 2014-2017: cultore della materia SSD L-LIN/04 (Lingua e Traduzione Francese) presso il Dipartimento di Scienze Cognitive, della Formazione e degli Studi Culturali dell'Università degli Studi di Messina;
- A.A. 2011-2014: cultore della materia SSD L-LIN/04 (Lingua e Traduzione Francese) presso il Dipartimento di Scienze Cognitive, della Formazione e degli Studi Culturali dell'Università degli Studi di Messina;
A.A. 2019-2020:
- Lingua Francese II (9 CFU), CdS Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L11-L12), DICAM, Università degli Studi di Messina (contratto);
- Lingua Francese III (9 CFU), CdS Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L11-L12), DICAM, Università degli Studi di Messina (contratto);
- Lingua Francese I (6 CFU), CdS L-39/ MICSE, Università per Stranieri Dante Alighieri (RC) (contratto);
A.A. 2018-2019:
- Lingua Francese II (9 CFU), CdS Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L11-L12), DICAM, Università degli Studi di Messina (contratto);
- Lingua Francese III (9 CFU), CdS Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L11-L12), DICAM, Università degli Studi di Messina (contratto);
- Letteratura Francese I (12 CFU), CdS Lingue Moderne: Letterature e Traduzione (LM37), DICAM, Università degli Studi di Messina (contratto);
- Lingua Francese I (6 CFU), CdS L-39/ MICSE, Università per Stranieri Dante Alighieri (RC) (contratto);
- Lingua e Traduzione Francese II (9 CFU), CdS Mediazione Linguistica e Interculturale (L12), Università degli Studi di Catania, SDS Lingue e Letterature Straniere – Ragusa (contratto)
- Lingua Francese I (9 CFU), CdS Lingue e Culture europee ed extraeuropee (LM37) Università degli Studi di Catania, SDS Lingue e Letterature Straniere – Ragusa (contratto);
- Lingua Francese II (9 CFU) CdS Lingue e Culture europee ed extraeuropee (LM37) Università degli Studi di Catania, SDS Lingue e Letterature Straniere – Ragusa (contratto);
A.A. 2017-2018:
- Lingua e Traduzione Francese II (9 CFU), CdS Mediazione Linguistica e Interculturale (L12), Università degli Studi di Catania, SDS Lingue e Letterature Straniere – Ragusa (contratto);
- Lingua Francese I (9 CFU), CdS Lingue e Culture europee ed extraeuropee (LM37) Università degli Studi di Catania, SDS Lingue e Letterature Straniere – Ragusa (contratto);
- Lingua Francese II (9 CFU), CdS Lingue e Culture europee ed extraeuropee (LM37) Università degli Studi di Catania, SDS Lingue e Letterature Straniere – Ragusa (contratto);
- Lingua Francese I (10 CFU), CdS Interpretariato e Mediazione Interculturale" (LM 94) Università per Stranieri "Dante Alighieri" Reggio Calabria (contratto);
- Lingua Francese II (10 CFU), CdS Interpretariato e Mediazione Interculturale" (LM 94) Università per Stranieri "Dante Alighieri" Reggio Calabria (contratto);
A.A. 2016-2017:
- Lingua Francese I (10 CFU), CdS Interpretariato e Mediazione Interculturale" (LM 94) Università per Stranieri "Dante Alighieri" Reggio Calabria (contratto);
- Lingua Francese II (10 CFU), CdS Interpretariato e Mediazione Interculturale"(LM 94) Università per Stranieri "Dante Alighieri" Reggio Calabria (contratto)
- Dall'A.A. 2011-2012 all'A.A. 2018-2019 docente di Lingua Straniera presso l'Istituto Superiore di Scienze Religiose (ISSR) di Messina (contratti e prestazione d'opera);
- A.A. 2017-2018: tutor didattico di Lingua Francese (ore 30), CLADA-Centro Linguistico d'Ateneo-Università per Stranieri "Dante Alighieri" (RC) (contratto);
- Ottobre 2005-Giugno2014: tutor didattico di Lingua Francese per corsi di livello A2 e B1 e membro in commissioni di esami di certificazione e accreditamento, CLAM-Centro Linguistico d'Ateneo Messinese

<p>(contratti);</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ottobre 2007-Giugno 2008: tutor didattico di Lingua Francese per corsi in modalità <i>blended learning</i>, CLAM - Centro Linguistico d'Ateneo Messinese (contratto); - A.A. 2015-2016: tutor didattico di Lingua Francese per corso livello A1 (ore 30), CLAM-Centro Linguistico d'Ateneo Messinese (contratto); - A.A. 2016-2017: tutor didattico di Lingua Francese per corso livello B2 (ore 40), CLAM -Centro Linguistico d'Ateneo Messinese (contratto); - (2013) Seminario <i>Il senso del viaggio: turismo culturale nell'area imero-termitana attraverso l'esperienza dei viaggiatori stranieri</i> per il Master "Esperto in management di strutture alberghiere, agenzie di viaggio e tour operator" 2013/2014, 24.0.2013, Università di Messina; - (2013) Seminario <i>Les voyageurs français et la cathédrale de Messine</i> – Facoltà di Scienze della Formazione, Università di Messina, 11.01.2013; - (2011) Seminario <i>Routes d'autrefois...routes d'aujourd'hui/après l'expérience de quelques voyageurs français en Sicile</i> - Facoltà di Scienze della Formazione, 13.04.2011, Università di Messina.
<p>c) Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri</p> <ul style="list-style-type: none"> - revisore esterno per la Rivista "Ticontre. Teoria Testo Traduzione" ISSN 2284-4473(classe A) - (2019) Giornata di Studi "Le français en perspectives: les enjeux du tourisme et de la médiation interculturelle en Méditerranée" presso Università degli Studi di Catania/Struttura Didattica Speciale di Lingue di Ragusa in collaborazione con Institut Français - Palermo e AMOPA, 10-04-2019; - (2010-2011) Corso di formazione "Progettare e sviluppare risorse didattiche aperte e corsi in rete basati su sistemi di competenze" con creazione di Open Educational Resource (http://www.sloop2desc.eu) nell'ambito del progetto "Sloop2Desc -Sharing learning objects in an open perspective to develop European skills andcompetences"--ITD-CNR Palermo, Università di Lubiana-Slovenia, novembre 2010-marzo 2011; - (2008) Giornata di formazione "Enseigner le français aujourd'hui"-Alliance Française Messina-Institut Français Palermo-Ufficio linguistico Ambasciata di Francia a Roma, 07/10/2008; - A.A. 2007-2008: Master di I livello in "Management turistico-culturale"(1500 ore – 60 CFU), conseguito presso Università degli Studi di Messina (votazione 100/100); - (2006) "Giornata Internazionale di Studi sulla Sinonimia in Italia e in Francia: situazione, orientamenti, prospettive", Università degli Studi di Messina in collaborazione con Accademia Peloritana dei Pericolanti e Centre Culturel Français de Palerme et de Sicile, 24-11-2006; - (2005) Seminario Internazionale AICLU (Associazione Internazionale Centri Linguistici Universitari) "Presenza e impatto del Portfolio Europeo delle Lingue sul sistema formativo universitario italiano" - Milazzo (ME), 29/09-02/10/2005.
<p>d) Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi</p> <ul style="list-style-type: none"> - (2004-2007) partecipazione al PRIN "Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui francese-italiano e italiano-francese" (coord. Jacqueline Lillo, Università di Palermo), ricerche per i territori di Messina e Catania.
<p>e) Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali</p> <ul style="list-style-type: none"> - (2019) <i>Migrations dans la Méditerranée: du français des voyages au français de la médiation interculturelle</i>, Convegno SICL «"Migrazioni": incontri tra lingue, letterature, arti, storia e politiche», Università degli Studi Messina-Catania, 15-17 Ottobre 2019; - (2018) <i>Représentation du patrimoine culturel et imaginaire mythique de Sicile. Des récits des voyageurs français au XVIII^e et XIX^e siècle aux guides touristiques françaises</i>, Conferenza internazionale «Formes discursives. Interactions, narrations, représentations», Università "Vasile Alecsandri", Bacău (Romania), 25-26 maggio 2018 ; - (2018) <i>L'impérialisme linguistique français dans le bassin méditerranéen depuis l'époque des drogman jusqu'à l'Alliance Française</i>, Convegno SICL «Mediterraneità. Una trama liquida tra continenti, letterature, culture», Università Cà Foscari, Venezia 2-3-4 Maggio 2018; - (2016) <i>L'immagine dell'Italia tra Letteratura, Arti, Scienze e Tecnica nell'ultimo decennio de "Le Tour du Monde" (1903-1913)</i>, Convegno SICL (Società Italiana di Comparatistica Letteraria) "Riviste del Novecento. Il colloquio della letteratura con arti, scienze e tecnica", Università di Messina-Catania, 22-24Maggio2016; - (2014) <i>Aspetti del paesaggio meridionale ne l'Expédition di Maxime Du Camp</i>, Conferenza-presentazione del volume Maxime Du Camp, <i>Expédition des Deux-Siciles. Souvenirs personnels (1861)</i> a cura di Maria Gabriella Adamo, Dipartimento di Scienze Cognitive, 06.06.2014, Università degli Studi di Messina (su invito); - (2014) <i>"On se sent effrayé comme devant un être vivant": trasfigurazioni letterarie dei voyages di Elisée Reclus nella rivista «Le Tour du Monde»</i>, Convegno SICL (Società Italiana di Comparatistica Letteraria) "Riviste e creatività letteraria", Messina-Catania 4-5 Giugno 2014; - (2013) <i>"Da Caribdis alla Cariddi: lo Stretto di Messina dai Voyages d'outremer agli Itinéraires italiens"</i>, Convegno internazionale CIRVI (Centro Interuniversitario di Ricerche sul Viaggio in Italia) "Siamo come eravamo? L'immagine Italia nel tempo", Moncalieri-Torino, 2-5 ottobre 2013; - (2012) <i>Plurilinguismo e mondo del lavoro: "Passaggi nell'area dello Stretto: testimonianze, esperienze, prospettive"</i>, Convegno DORIF (Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese

<p>nell'Università Italiana), Facoltà di Scienze della Formazione, 19 marzo 2012 (su invito);</p> <ul style="list-style-type: none"> - (2012) <i>La riviera ionica nei resoconti di viaggiatori stranieri del passato</i> – Incontri Archeoclub, Nizza di S. (ME), 15.12.2012, (su invito); - (2012) <i>I musei virtuali come opportunità e prospettiva di sviluppo turistico</i> – IV Riunione scientifica SI STUR (Società Italiana di Scienze del Turismo), Facoltà di Scienze Politiche, Università degli Studi di Catania, 27.10.12; - (2012) <i>Viaggiatori stranieri in Valle d'Agrò (ME)</i>, Convegno "Turismo rurale, il territorio e la sua gente", Università di Messina; Comune Antillo (ME), 10.08.2012, (su invito); - (2011) <i>Garibaldini a Messina: scrittori, cronisti e viaggiatori stranieri -Henri Durand Brager</i>, Convegno internazionale CIRVI (Centro Interuniversitario di Ricerche sul Viaggio in Italia), 15-19 settembre 2011; - (17.06.2011) Differenziazione dell'offerta turistica: destinazioni alternative nella provincia di Messina – Facoltà di Scienze Politiche, Università degli Studi di Catania. <p>f) Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca</p>
--

<p>TITOLI NON VALUTABILI</p>
<ul style="list-style-type: none"> - (2013) Seminario <i>Messina e provincia. Itinerari di ieri...itinerari di oggi attraverso l'esperienza di alcuni viaggiatori stranieri</i>, Unire-S. Teresa di Riva (ME), 07.03.2013; - Membro CISSIF (Centro Internazionale di Studi sulla Sinonimia Italo-Francese) - Socio SICL (Società Italiana di Comparatistica Letteraria); - Socio corrispondente SUSSLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese); - Socio CIRVI (Centro Interuniversitario di Ricerche sul Viaggio in Italia); - Membro CRLV (Centre de Recherche sur la Littérature de Voyage) - Afferenza al CLADA (<i>Centro Linguistico ateneo Università per Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria</i>) <p><i>Titoli non valutabili in quanto non previsti tra i titoli valutabili</i></p>

PRODUZIONE SCIENTIFICA

<p>PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE VALUTABILI</p>
<p>1. Saggio o capitolo in volume collettaneo</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. (2016) <i>"Ici tout est du soufre": lo sguardo del viaggiatore francese</i>, in R. Corona (a cura di), <i>Dove catturare l'anima. Cahier d'amitié. Scritti in onore di Maria Gabriella Adamo</i>, Aracne, Roma, 2016, pp. 423-431 (ISBN 8854891339); 2. (2015) <i>Da Caribdis alla Cariddi: lo Stretto di Messina dai Voyages d'outremer agli Itinéraires italiens</i>, in "Siamo come eravamo? L'immagine Italia nel tempo", 1, Atti del Convegno Internazionale CIRVI (Centro Interuniversitario di Ricerche sul Viaggio in Italia) Moncalieri-Torino, Cirvi, 2015, pp. 163-200 (ISBN 978-88-7760-116-2); 3. (2012) <i>Garibaldini a Messina: scrittori, cronisti e viaggiatori stranieri (Henri Durand-Brager)</i>, in "L'unità d'Italia nell'occhio dell'Europa", 2, Atti del Convegno Internazionale CIRVI (Centro Interuniversitario di Ricerche sul Viaggio in Italia) 2011, Moncalieri, Cirvi, 2012, pp. 1203-1228 (ISBN 978-88-7760-922-9); 4. (2008) J. Lillo ed., <i>1583-2000: Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue</i>, Peter Lang, Bern, 2008. I tomo pp. 295-296, 339-340, 434-435, 506-507, 512-513, II tomo pp. 538-541, 596-598, 621-622, 659, 730, 768, 780-782, 805, 820-821, 983-984, 1004-1007 (ISBN 978-3-03911-517-4).
<p>2. Articolo su rivista</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. (2019) <i>Passaggi nell'area dello Stretto: testimonianze, esperienze, prospettive</i>, in Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti-Classe di Lettere Filosofia e Belle Arti LXXXIX –XCV 2019, Atti del Convegno itinerante DORIF, Messina, Facoltà di Scienze della Formazione, 19 marzo 2012, pubblicato online dicembre 2019 https://cab.unime.it/journals/index.php/APLE; 6. (2018) <i>Représentations du patrimoine culturel et imaginaire mythique de Sicile. Des récits des voyageurs français aux XVIIIe et XIXe siècles aux guides touristiques françaises</i>, in «Interstudia», revue du Centre Interdisciplinaire d'étude des formes discursives contemporaines, Alma Mater, Bacău (Romania), n. 24, 2018, pp. 196-205 (ISSN 2065-3204); 7. (2016) <i>L'immagine dell'Italia tra Letteratura, Arti, Scienze e Tecnica nell'ultimo decennio de "Le Tour du Monde"(1903-1913)</i>, in «Studi Comparatistici»18, IX, fasc.II, 2016, pp. 307-336 (ISSN 1974-157X) (Rivista di Fascia A); 8. (2011) <i>Semantica, neologismi, uso ed evoluzione linguistica: alcune voci della scienza terapeutica nella lessicografia francese dell'Ottocento</i>, in «Mare nostrum» IV (2009-2011), Reggio Calabria, Falzea, 2011, pp.633-643 (ISSN 1827-1960, ISBN 978-88-8296-369-9); 9. (2008) <i>La valutazione nella didattica del FLE</i>, in «Quaderni di ricerca del Centro Linguistico d'Ateneo

<p>Messinese», vol. II, anno 2008, Rubbettino, pp. 115-122 (ISBN 978-88-498-2560-2);</p> <p>10. (2005) <i>Dalle Mémoires dei missionari francesi ai primi studi sulle terapie riabilitative in Europa</i>, in «Riabilitazione Italia» rivista on line anno II, n. 1, 2005.</p>
<p>3. Traduzione</p> <p>11. (2011) italiano-francese del Vademecum per l'integrazione fra i popoli, progetto "Una città per tutti", Comune di Messina, 2011, pp. 46-57;</p> <p>12. (2006) italiano-francese del Portfolio Europeo delle Lingue realizzato da CLAM, Università degli Studi di Messina, 2006;</p> <p>13. (2004) italiano-francese di G. Lucchese, <i>La Charte arabe des droits de l'homme de 2004 et le droit de religion</i>, in C. Zanghi, R. Ben Achour (a cura di), <i>La nouvelle Charte arabe des droits de l'homme. Dialogue italo-arabe. Actes de la Table Ronde italo-arabe du 17-18 décembre 2004</i> Messina, CIRSSPP, Università degli Studi di Messina, Torino, Giappichelli, 2004, pp. 387-406 (ISBN 88-348-5764-X);</p> <p>14. (2004) italiano-francese di M. Messina, <i>Quelles perspectives pour le système arabe de contrôle des droits humains?</i>, in C. Zanghi, R. Ben Achour (a cura di), <i>La nouvelle Charte arabe des droits de l'homme. Dialogue italo-arabe. Actes de la Table Ronde italo-arabe du 17-18 décembre 2004</i> Messina, CIRSSPP, Università degli Studi di Messina, Torino, Giappichelli, 2004, pp. 521-538 (ISBN 88-348-5764-X);</p>
<p>4. Altro</p> <p>15. 2005-2007, <i>Pillole di Lingua francese</i>. Pubblicazione settimanale on line su http://clam.unime.it per circa n.100 brevi lezioni di lingua francese suddivise tra grammatica, lessico, fraseologia, letture (estratti esemplificativi).</p>

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE NON VALUTABILI
<p>1. (2020) <i>Quelques notes sur le français dans le bassin méditerranéen depuis l'époque des Croisades jusqu'aux «jeunes de langue»</i>, in «Studi Comparatistici», n. 23, dic. 2020 (ISSN 1974-157X) <i>Non valutabile in quanto non accompagnata da documentazione attestante l'accettazione per la stampa.</i></p>
<p>2. (2016) Recensione: S. Piraro, <i>Etudes Québécoises. Langue et culture de la Belle Province</i>, in "Studi Comparatistici" 15-16, Gen-Dic 2015, Anno VIII, Fasc.vbl-II, Moncalieri, CIRVI, 2016, pp. 354-355 (ISSN 1974-157X);</p>
<p>3. (2016) Recensione: S. Piraro, <i>Gaston Vuillier. Per un corpus elettronico dell'opera di un pittore viaggiatore francese nella Sicilia del XIX secolo. Aspetti lessicografici</i>, in "Studi Comparatistici" 14, Lug-Dic. 2014, Anno VII-Fasc II, Moncalieri, CIRVI, 2016, pp. 438-439 (ISSN 1974-157X);</p>
<p>4. (2014) Recensione: Maxime Du Camp, <i>Expédition des Deux-Siciles</i>, edizione integrale a cura di M.G. Adamo, in "Studi Francesi", n. 172, Anno LVIII, Fasc. I, Gen-Apr. 2014, Rosenberg & Seller, Torino, pp. 172-173 (ISSN 0039-2944). <i>Tipologia di pubblicazione non valutabile</i></p>
<p>5. Tesi di dottorato <i>Viaggiatori francesi nell'area dello Stretto di Messina. Per una documentazione odeporica prima del Grand Tour e un corpus linguistico relativo allo Stretto</i>. (SSD L/LIN 04). Direttore di tesi: Prof.ssa Maria Gabriella Adamo (Università degli Studi di Messina). <i>Non presentata - Non valutabile.</i></p>

MOTIVATO GIUDIZIO ANALITICO SUI TITOLI, SUL CURRICULUM E SULLA PRODUZIONE SCIENTIFICA IVI COMPRESA LA TESI DI DOTTORATO

GIUDIZI INDIVIDUALI

Prof.ssa Chiara Elefante

La candidata Paola LABADESSA presenta nel complesso un profilo scientifico congruente con il settore concorsuale 10/H1. La candidata, che presenta una tesi di dottorato perfettamente coerente con il settore scientifico disciplinare oggetto del bando (L-LIN04), vanta una buona esperienza didattica in campo universitario per quanto riguarda l'insegnamento di Lingua e traduzione - Lingua francese (L-LIN/04). Ha partecipato a diverse iniziative di formazione a seminari internazionali e ha conseguito un diploma di Master (I livello) in "Management turistico-culturale". Ha partecipato a un PRIN gestito dall'Università di Palermo ed è stata relatrice a molteplici Convegni internazionali di studi sia nazionali sia internazionali. Non menziona premi né riconoscimenti ottenuti. La produzione scientifica rivela interessi vari nell'ambito della letteratura di viaggio e della lessicografia francese, anche in chiave diacronica. La candidata ha inoltre spaziato anche nell'ambito della didattica del Français Langue Etrangère. Segnala inoltre alcune traduzioni, seppur prive di apparato critico e riflessione traduttologica. La collocazione editoriale delle pubblicazioni è discreta così come discreta è la continuità della produzione scientifica.

Prof. Gianni Iotti

La candidata Paola LABADESSA presenta nel complesso un profilo scientifico congruente con il settore concorsuale 10/H1 e con il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04. La candidata vanta una buona esperienza didattica in campo universitario per quanto riguarda l'insegnamento di Lingua e traduzione - Lingua francese (L-LIN/04) con contratti presso l'Università di Messina e l'Università di Catania (Struttura didattica speciale di Lingue e Letterature Straniere di Ragusa); ha partecipato a giornate e seminari formativi in Italia e ha conseguito un diploma di Master (I livello) in "Management turistico-culturale"; ha partecipato a un PRIN gestito dall'Università di Palermo. La produzione scientifica si compone di saggi sulla lingua e sull'immaginario di viaggiatori francesi in Italia e in Sicilia, nonché di una collaborazione a un'opera di lessicografia italo-francese. La produzione consta inoltre di alcuni articoli sugli stessi argomenti, ma anche uno d'argomento più strettamente linguistico (sulla didattica del FLE), pubblicati su riviste quasi tutte italiane. Da segnalare anche una serie di traduzioni (prive di apparato critico). La collocazione editoriale delle pubblicazioni non è particolarmente prestigiosa. La produttività della candidata presenta caratteri di discreta intensità e continuità.

Prof.ssa Stella Mangiapane

Il dottorato di ricerca in "Antropologia e studi storico-linguistici" conseguito dalla candidata Paola LABADESSA nel 2014 presso l'Università degli Studi di Messina, discutendo una tesi dal titolo *Viaggiatori francesi nell'area dello Stretto di Messina. Per una documentazione odepórica prima del Grand Tour e un corpus linguistico relativo allo Stretto*, è pienamente congruente sia con il S.C. 10/H1 che con il S.S.D. L/LIN 04. Anche il complesso dei titoli e delle pubblicazioni presenta caratteristiche di congruenza con il S.C. e il S.S.D. Il curriculum della candidata documenta la partecipazione a seminari formativi in Italia e a un corso di formazione su risorse didattiche aperte e corsi in rete (2010-2011) oltre che l'acquisizione di un Master di I livello in "Management turistico-culturale (2007-2008). Nel periodo 2004-2007 ha partecipato a un PRIN dedicato alla lessicografia italo-francese osservata in chiave diacronica. La candidata ha altresì maturato un'intensa attività didattica a livello universitario, avendo usufruito nel periodo 2011-2020 di numerosi contratti di insegnamento, prevalentemente di Lingua francese, presso diverse università (Messina, Catania-Ragusa e Reggio Calabria). Anche la partecipazione a convegni, per lo più in Italia, appare intensa e continua nel periodo 2011-2019 e gravita intorno agli ambiti di ricerca di cui dà conto la produzione scientifica presentata. Quest'ultima consta di numerose pubblicazioni, tra saggi in volume collettaneo e articoli su rivista, più alcune traduzioni di testi funzionali. Da queste pubblicazioni emergono due centri di interesse fondamentali che la candidata indaga con risultati apprezzabili: il primo, e il più sviluppato, riguarda la letteratura odepórica francese con particolare riferimento alla Sicilia e soprattutto all'area dello Stretto di Messina (1), (2), (3), (5), (6), (7); il secondo si muove intorno ad ambiti più strettamente linguistici: lessicografia bilingue italiano-francese (4), lessicografia francese settoriale (8), divulgazione medico-scientifica (10), aspetti della didattica del FLE (la valutazione) (9). La prassi traduttiva, infine, affronta argomenti relativi a diversi ambiti della vita sociale (integrazione, dialogo interculturale).

GIUDIZIO COLLEGIALE

La candidata Paola LABADESSA presenta nel complesso un profilo scientifico congruente con il settore concorsuale 10/H1 e con il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04. La tesi di dottorato è perfettamente coerente con il settore scientifico disciplinare oggetto del bando (L-LIN04). La candidata vanta una buona esperienza didattica in campo universitario per quanto riguarda l'insegnamento di Lingua e traduzione - Lingua francese (L-LIN/04): nel periodo 2011-2020 è stata titolare di numerosi contratti di insegnamento presso diverse università (Messina, Catania-Ragusa e Reggio Calabria). Ha partecipato a diverse iniziative di formazione, a seminari internazionali e ha conseguito un diploma di Master (I livello) in "Management turistico-culturale". Ha partecipato a un PRIN gestito dall'Università di Palermo ed è stata relatrice a molteplici convegni sia nazionali sia internazionali. La produzione scientifica si compone di saggi sulla lingua e sull'immaginario di viaggiatori francesi in Italia e in Sicilia, nonché di una collaborazione a un'opera di lessicografia italo-francese. La produzione consta inoltre di alcuni articoli sugli stessi argomenti, ma anche uno d'argomento più strettamente linguistico (sulla didattica del FLE), pubblicati su riviste quasi tutte italiane. Da segnalare anche una serie di traduzioni (prive di apparato critico). La collocazione editoriale delle pubblicazioni è di respiro prevalentemente nazionale. La produttività della candidata presenta caratteri di discreta intensità e continuità.

TITOLI E CURRICULUM

TITOLI VALUTABILI	
a) Dottorato di ricerca o equipollenti, conseguito in Italia o all'Estero	<ul style="list-style-type: none"> - (2020) Dottorato di ricerca in "Dottorato sugli ambiti di interazione e integrazione tra le Scienze umane e le tecnologie avanzate" (32° ciclo), Curriculum Letterario e dei beni culturali. Tesi dal titolo <i>Il gioco delle coppie: il linguaggio della passione e dell'erotismo nella letteratura francese medievale</i> – Relatore: Prof. Antonio Perri, Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, Napoli.
b) Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero	<ul style="list-style-type: none"> - 2019 - 2020 : docente a contratto titolare dell'insegnamento di "Lingua e Linguistica Francese 2" (modulo di 30 ore) presso l'Università degli Studi Federico II di Napoli - docente a contratto titolare dell'insegnamento di "Lingua e Traduzione Francese 1" (morfologia – modulo di 40 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Lingue e Culture Moderne. - docente a contratto titolare dell'insegnamento di "Lingua e Traduzione Francese 2" (sintassi – modulo di 40 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Lingue e Culture Moderne. - docente a contratto titolare dell'insegnamento di "Il magico mondo della fiaba francese" (modulo di 21 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Scienze della Formazione Primaria - 2018 - 2019 : docente a contratto titolare dell'insegnamento di "Lingua e Traduzione Francese 1" (morfologia – modulo di 40 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Lingue e Culture Moderne. - docente a contratto titolare dell'insegnamento di "Lingua e Traduzione Francese 2" (sintassi – modulo di 40 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Lingue e Culture Moderne. - docente a contratto titolare dell'insegnamento di "Lingua e Traduzione Francese 3" (histoire de la langue française - traduttologia – modulo di 40 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Lingue e Culture Moderne. - docente a contratto titolare dell'insegnamento di "Lingua Francese per la Comunicazione" (modulo di 21 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Scienze della Comunicazione. - docente a contratto titolare dell'insegnamento di "Il magico mondo della fiaba francese" (modulo di 21 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Scienze della Formazione Primaria

- **2017 - 2018** : docente a contratto titolare dell'insegnamento di "Lingua e Traduzione Francese 1" (morfologia – modulo di 40 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Lingue e Culture Moderne.
- docente a contratto titolare dell'insegnamento di "Lingua e Traduzione Francese 2" (sintassi – modulo di 40 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Lingue e Culture Moderne.
- **2016 - 2017** : docente a contratto titolare dell'insegnamento di "Lingua e Traduzione Francese 1" (morfologia – modulo di 40 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Lingue e Culture Moderne.
- docente a contratto titolare dell'insegnamento di "Lingua e Traduzione Francese 2" (sintassi – modulo di 40 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Lingue e Culture Moderne.
- Docente a contratto (insegnamento per supplenza) di "Letteratura Francese 1" (modulo di 40 ore) – "Letteratura Francese 2" (modulo di 40 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Lingue e Culture Moderne.
- **2016** : conferimento incarico di docenza per il CLIL di Lingua Francese (Cours Émille) – modulo di morfosintassi - Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli
- **2016** : conferimento incarico di docenza per i Percorsi Speciali Abilitanti (PAS) – Lingua francese e sua didattica nel contesto della scuola secondaria - Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli
- **2015 - 2016** : docente a contratto titolare dell'insegnamento di "Lingua e Traduzione Francese 1" (morfologia – modulo di 40 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Lingue e Culture Moderne.
- docente a contratto titolare dell'insegnamento di "Lingua e Traduzione Francese 2" (sintassi – modulo di 40 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Lingue e Culture Moderne.
- **2014 - 2015** : docente a contratto titolare dell'insegnamento di "Lingua e Traduzione Francese 1" (morfologia – modulo di 40 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Lingue e Culture Moderne.
- docente a contratto di "Lingua e Traduzione Francese 2" (sintassi – modulo di 20 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Lingue e Culture Moderne.
- **2013 - 2014** : docente a contratto titolare dell'insegnamento di "Lingua e Traduzione Francese 1" (morfologia – modulo di 40 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Lingue e Culture Moderne.
- docente a contratto di "Lingua e Traduzione Francese 2" (sintassi – modulo di 20 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Lingue e Culture Moderne.
- **2012 - 2013** : docente a contratto titolare dell'insegnamento di "Lingua e Traduzione Francese 1" (morfologia – modulo di 40 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Lingue e Culture Moderne.
- docente a contratto di "Lingua e Traduzione Francese 2" (sintassi – modulo di 20 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Lingue e Culture Moderne.
- **2012 - 2013**: esperto componente esterno designato dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca della commissione esaminatrice per lo svolgimento delle prove finali per il conseguimento del Diploma di Mediatore Linguistico presso la sede di Roma della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Carlo Bo".

- **2011 - 2012** : docente a contratto titolare dell'insegnamento di "Lingua e Traduzione Francese 1" (morfologia – modulo di 40 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Lingue e Culture Moderne.
- docente a contratto di "Lingua e Traduzione Francese 2" (sintassi – modulo di 20 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Lingue e Culture Moderne.
- **2008 - 2017**: docente esaminatore di Lingua Francese nella Commissione di verifica per il conseguimento dei titoli di Accompagnatore Turistico e Guida Turistica presso la Giunta Regionale della Campania (Regione Campania).
- **2010 - 2011** : docente a contratto titolare dell'insegnamento di "Lingua e Traduzione Francese 1" (morfologia – modulo di 40 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Lingue e Culture Moderne.
- docente a contratto di "Lingua e Traduzione Francese 2" (sintassi – modulo di 20 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Lingue e Culture Moderne.
- **2009 - 2010**: docente di "Lingua Francese" (morfologia modulo di 60 ore) con contratto di collaborazione all'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, (cattedra prof. Podeur) facoltà di Lingue e Culture Moderne.
- **2008 - 2009**: docente di "Lingua Francese" (morfologia modulo di 60 ore) con contratto di collaborazione all'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, (cattedra prof. Podeur) facoltà di Lingue e Culture Moderne.
- **2007 - 2008**: docente di morfosintassi comparata della lingua francese all'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, per il corso on-line "UNISOB – zona attiva di apprendimento" per il programma: *Traduzione e nuove tecnologie – metodi e tecniche digitali di traduzione nella società dell'informazione.*
- **2007 - 2008**: docente formatore di morfosintassi della lingua francese per i corsi speciali abilitanti Legge 143/2004 – (Modulo Specialistico di 25 ore) - classe di concorso 245/A -246/A – Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli.
- **2007 - 2008**: docente di "Lingua Francese" (morfologia modulo di 60 ore) con contratto di collaborazione all'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, (cattedra prof. Podeur) facoltà di Lingue e Culture Moderne.
- **2006 - 2007**: docente di "Lingua Francese" (morfologia modulo di 60 ore) con contratto di collaborazione all'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, (cattedra prof. Podeur) facoltà di Lingue e Culture Moderne.
- **Luglio 2006**: docente di Lingua francese (morfosintassi – modulo di 30 ore) - corso intensivo nel quadro programma ERASMUS - presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli.
- **2005 - 2006**: docente di "Lingua Francese" (morfologia – modulo di 60 ore) con contratto di collaborazione all'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, (cattedra prof. Podeur) facoltà di Lingue e Culture Moderne.

c) Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri

d) Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi

e) Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali

- 28 aprile 2020: Messina, video-lezione conferenza:
- "I linguaggi delle avanguardie francesi e la loro influenza sulla letteratura spagnola" - Università degli Studi di Messina
- 5 - 6 dicembre 2019: Palermo, docente relatore al Convegno Internazionale "Tradurre i miti, i miti del tradurre" – VI giornata internazionale sulla traduzione, con il contributo:
- "La 'morte' del mito dell'eroe medievale nella traduzione di *Aucassin et Nicolette*" – Università di Palermo

- 7/8 novembre 2019 : Angers, docente relatore al Convegno Internazionale « L'exil au Moyen Âge, entre tourment et plénitude », con il contributo :
- « L'exil au Moyen Âge: drame, solitude et évolution psychologique dans la littérature courtoise française » - Université UCO, Angers
- 11 ottobre 2019: Napoli, lezione conferenza:
- “Redécouvrir le Moyen Âge: une vision contemporaine de la littérature courtoise dans la didactique du FLE” – Institut Français de Naples
- 24 luglio 2019 : Faeto, docente relatore Journée sur la francophonie, con il contributo :
- « Les gallicismes de la mode dans la langue italienne » -- Université francophone de l'Italie du sud, Faeto
- 11 - 15 giugno 2019: Accra (Ghana), docente relatore al Convegno Internazionale “Premier congrès mondial des chercheurs et experts francophones” con il contributo:
- “La grammaire contrastive: le retour de la traduction” – University of Ghana, department of French
- 12 aprile 2019: Messina, lezione conferenza:
- “Madame Bovary: sogno, passione e follia nel capolavoro di Gustave Flaubert” - Università degli Studi di Messina
- 6 - 7 marzo 2019: Napoli, docente relatore al Convegno Internazionale “Ricorrenze: tracce di sentimentalismo” con il contributo:
- “Iseut la signora del medioevo: una lettura al femminile del *Tristan et Iseut* fra passione ed eros” – Università degli Studi “L’Orientale” di Napoli
- 3 - 4 dicembre 2018: Catania, docente relatore al Convegno Internazionale “L’eros e il desiderio: tradurre l’intraducibile – V giornata internazionale sulla traduzione” con il contributo:
- “Erotismo e *comique* all’ombra delle cattedrali: la traduzione italiana dei *fabliaux* medievali” – Università degli Studi di Catania
- 19 ottobre 2018: Napoli, docente relatore “Valutatemi! Il fascino discreto della meritocrazia” – Università degli Studi Suor Orsola Benincasa
- 11 ottobre 2018: Napoli, docente relatore UNIVEXPO
- 17 maggio 2018: Napoli, docente relatore “L’enigma d’amore nell’Occidente Medievale” – Università degli Studi Suor Orsola Benincasa
- 13 novembre 2017: Napoli, docente relatore con il contributo:
- « Énide, Iseut, Nicolette ed altre ancora... l’universo femminile nella letteratura medioevale cortese » nell’ambito del ciclo di conversazioni “Et tout le reste est littérature” – Institut Français Naples

f) Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca

TITOLI NON VALUTABILI

PRODUZIONE SCIENTIFICA

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE VALUTABILI

1. Monografia

1. (2018): *Nuances linguistiques – tradurre il francese*, Passioneducativa, Napoli – ISBN 978-88-98103-59-1

2. Articolo su rivista
2. (2019): «L'importance de la traduction dans l'enseignement du FLE», dans <i>Les cahiers de l'ACAREF</i> - Vol. 1/N°3, pp. 225-240 – décembre 2019 – ISBN 9782953729962;
3. (2018): “Il dizionario della solitudine nelle lettere di M.me de Sévigné”, in <i>Mosaico Italiano</i> , anno XIII - numero 179, pp. 18-25 ISSN 2175-9537.
3. Tesi di dottorato o titoli equipollenti
4. “ <i>Il gioco delle coppie</i> ” <i>Il linguaggio della passione e dell'erotismo nella letteratura francese medievale</i> – PH Humanities and Technologies: an integrated research path – SSD L-LIN/04 – Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, Napoli.

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE NON VALUTABILI
1. (2020): “ <i>La signora del Medioevo: analisi linguistica del personaggio di Iseut tra Béroul e Thomas</i> ”; Atti del convegno internazionale « Ricorrenze, tracce di sentimentalismo nella cultura europea » n. 6-7 marzo 2019, a cura di A.F. De Carlo, A. Regiewicz, Iod Edizioni, Napoli 2020 (articolo accettato, in corso di stampa)
2. (2020): “ <i>Érec et Énide e il romanzo « matrimoniale »: da Chrétien de Troyes a Hartmann von Aue</i> ”, in <i>Annali Unisob</i> , anno 2020, n°2 (articolo accettato, in corso di stampa);
3. (2020): “ <i>Erotismo e comique all'ombra delle cattedrali: la traduzione italiana dei fabliaux medievali</i> ”, in <i>Annali Unisob</i> , anno 2020, n°2 (articolo accettato, in corso di stampa); <i>Non valutabili in quanto non accompagnate da documentazione attestante l'accettazione per la stampa.</i>
4. (2019): recensione « Jérôme Bastianelli: La vraie vie de Vinteuil », in <i>Quaderni Proustiani</i> , vol. 13, NO. 1, novembre 2019, pp. 277-278 – ISSN 2612-6842;
5. (2018): recensione Annarosa Mattei e il suo Enigma d'amore nell'occidente medievale, in www.quartaparete.it , 11 luglio 2018. <i>Tipologia di pubblicazione non valutabile</i>

MOTIVATO GIUDIZIO ANALITICO SUI TITOLI, SUL CURRICULUM E SULLA PRODUZIONE SCIENTIFICA IVI COMPRESA LA TESI DI DOTTORATO

GIUDIZI INDIVIDUALI

Prof.ssa Chiara Elefante

Il candidato **Ciro RANISI** presenta nel complesso un profilo scientifico congruente con il settore concorsuale 10/H1. Il candidato, che presenta una tesi di dottorato coerente con il settore concorsuale, ma non pienamente coerente con il settore scientifico disciplinare oggetto del bando, possiede una buona esperienza didattica in campo universitario per quanto riguarda l'insegnamento di Lingua e traduzione - Lingua francese (L-LIN/04). Non si desumono attività di formazione o di ricerca post-laurea né partecipazione a gruppi o progetti di ricerca. Il candidato è intervenuto come relatore in alcuni convegni per lo più di carattere nazionale o locale. Il candidato si è interessato prevalentemente, da un punto di vista scientifico, della letteratura francese medievale; ha inoltre analizzato in un saggio l'importanza della traduzione nella didattica del Français Langue Etrangère e ha dedicato una monografia alla traduzione. Le sedi editoriali non sono di respiro internazionale e la produzione scientifica è ancora molto recente e quindi non presenta continuità.

Prof. Gianni Iotti

Il candidato **Ciro RANISI** presenta nel complesso un profilo scientifico congruente con il settore concorsuale 10/H1 e con il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04. Il candidato possiede una lunga esperienza didattica in campo universitario per quanto riguarda l'insegnamento di Lingua e traduzione - Lingua francese (L-LIN/04) in quanto titolare di numerosi contratti presso l'Università Suor Orsola Benincasa di Napoli rinnovati senza interruzione dall'a.a. 2005-06; non presenta documentazione su attività di formazione o di ricerca post-laurea né su partecipazione a gruppi o progetti di ricerca; è intervenuto come relatore in alcuni convegni per lo più di carattere nazionale o locale. Per quanto riguarda la produzione scientifica, il candidato è autore di una monografia d'argomento traduttologico pubblicata nel 2018, di un saggio in atti di convegno e di pochi articoli pubblicati su rivista tutti di argomento tra il letterario e il linguistico, salvo uno dedicato all'uso della traduzione nell'insegnamento del FLE. La produzione scientifica presentata è scarsa e copre soltanto gli anni 2018-2020.

Prof.ssa Stella Mangiapane

Il candidato **Ciro RANISI** ha acquisito nel 2020 il Dottorato di ricerca in “Dottorato sugli ambiti di interazione e integrazione tra le Scienze umane e le tecnologie avanzate”, Curriculum Letterario e dei beni culturali, presentando una tesi dal titolo *Il gioco delle coppie: il linguaggio della passione e dell'erotismo nella letteratura francese medievale*

(Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, Napoli). Non documenta attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri né partecipazione a gruppi di ricerca. Tra il 2005 e il 2020 ha svolto un'intensa e continua attività didattica presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli tenendo corsi prevalentemente di Lingua francese ma talvolta anche di letteratura. Tra il 2017 e il 2020 ha svolto lezioni-conferenze e partecipato ad alcuni convegni internazionali, per lo più in Italia e talvolta all'estero, su argomenti sia di lingua che di letteratura francese. La produzione scientifica, limitata al periodo 2018-2020, consta di n. 4 pubblicazioni, compresa la tesi di dottorato: una monografia (1) che affronta la traduzione delle strutture morfologiche del francese fondandosi su esempi tratti da testi letterari, un articolo su rivista (2) nel quale il candidato delinea lo stato dell'arte delle teorie sull'uso della traduzione nelle pratiche di classe, un altro articolo (3) nel quale si ripercorrono le principali caratteristiche della scrittura dell'io presenti nelle lettere di Mme de Sévigné. La tesi di dottorato (4), centrata sul linguaggio dell'erotismo nella letteratura francese medievale, è strutturata in una prima parte dedicata all'inquadramento letterario-culturale dell'argomento trattato e una seconda parte contenente un'analisi statistica del corpus prescelto e un glossario informatizzato di aggettivi, verbi e sostantivi.

GIUDIZIO COLLEGALE

Il candidato **Ciro RANISI** presenta nel complesso un profilo scientifico congruente con il settore concorsuale 10/H1 e con il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04. La sua tesi di dottorato è coerente con il settore concorsuale, ma non pienamente coerente con il settore scientifico disciplinare oggetto del bando. Il candidato possiede una buona esperienza didattica in campo universitario per quanto riguarda l'insegnamento di Lingua e traduzione - Lingua francese (L-LIN/04). Non si desumono attività di formazione o di ricerca post-laurea né partecipazione a gruppi o progetti di ricerca. Tra il 2017 e il 2020 ha svolto lezioni-conferenze e partecipato ad alcuni convegni internazionali, per lo più in Italia e talvolta all'estero, su argomenti sia di lingua che di letteratura francese. Il candidato si è interessato prevalentemente, da un punto di vista scientifico, della letteratura francese medievale; ha inoltre analizzato in un saggio l'importanza della traduzione nella didattica del Français Langue Etrangère e ha dedicato una monografia alla traduzione. Le sedi editoriali non sono di respiro internazionale e la produzione scientifica è ancora molto recente e quindi non presenta continuità.

TITOLI E CURRICULUM

TITOLI VALUTABILI
a) Dottorato di ricerca o equipollenti, conseguito in Italia o all'Estero
- (2017) Dottorato di Ricerca in Scienze del linguaggio e Scienze Documentarie, linguistiche e letterarie (cotutela di tesi tra l'Università Sorbonne Nouvelle Paris 3 e l'Università La Sapienza), conseguito in data 19/10/2017 presso il Dipartimento di Letteratura e Linguistica francese e latina dell'Università degli Studi di Sorbonne Nouvelle Paris 3, Tesi dal titolo <i>Edition critique du Mystère de la vie de sainte Marguerite (Res-YF-4690): analyse linguistique et métrique</i> , relatore Prof. Gabriella Parussa (Sorbonne Nouvelle Paris 3) Stefano Asperti (La Sapienza)
b) Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero
A.A. 2019-2020, Università di Tolone, triennale e magistrale di Lettere Moderne, Dipartimento di Lettere, Lingue e Scienze Umanistiche:
- Littérature du Moyen Âge, 2° anno triennale, 1 CM e 2 TD, 48h;
- Langue médiévale, 2° anno triennale, 2 CM e 4 TD, 96h;
- Histoire de la langue (externe), 2° anno triennale, 1 CM, 12h;
- Histoire de la langue (interne), 3° anno triennale e 1° anno magistrale, 4 CM e 6 TD, 136h;
- Histoire du livre : le manuscrit, 1° anno magistrale, 1 CM e 1 TD, 18h;
- Théâtre du Moyen Âge, 3° anno triennale, 1 CM e 1 TD, 30h;
AA. AA. 2013-2019, Università Sorbonne Nouvelle Paris 3, triennale e magistrale di Lettere Moderne, Dipartimento di Letteratura e Linguistica francese e latina:
- Français moderne: Introduction à l'analyse linguistique, 1° anno triennale, 5 TD, 120h ;
- Français moderne: Introduction à l'analyse syntaxique, 1° anno triennale, 2 TD, 52h ;
- Français moderne: Questions d'énonciation, 2° anno triennale, 2 TD, 48h ;
- De la langue médiévale à la langue classique 1, 2° anno triennale, 3 TD, 72h ;
- De la langue médiévale à la langue classique 2, 2° anno triennale, 2 TD, 52h ;
- Linguistique française: diachronie du français, 3° anno triennale, 2 TD, 26h ;
- Méthodologie de la Recherche Documentaire, 2° anno magistrale, 70h.
c) Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri
- (2019 – agosto 2020) Enseignante-chercheuse contractuelle in Lingua e Letteratura francese medievale, Università di Tolone Dipartimento di Lettere, Lingue e Scienze Umanistiche;
- (3-8 settembre 2018) Scuola estiva di Linguistica e Filologia romanza "alberto Varvaro, Roma, Accademia nazionale dei Lincei;
- 2017 – 2019 ATER (Attachée temporaire d'Enseignement et de Recherche) in Linguistica francese diacronica e sincronica Università Sorbonne Nouvelle Paris 3, Dipartimento di Letteratura e Linguistica francese e latina.
- (20-24 ottobre 2014) Stage di iniziazione al manoscritto medievale e al libro umanista (ambito latino e romanzo), Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, (IRHT), Parigi.
d) Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi
Dal 2018 :
- « Comprendre le langage dramatique des années 1450-1550 : expérience de jeu et analyse linguistique ». Progetto di ricerca finalizzato allo studio e alla comprensione del linguaggio drammatico caratteristico dei testi teatrali degli anni 1450-1550, ad oggi non ancora completamente descritto (scelte linguistiche, forme enunciative, stilizzazione delle interazioni verbali, organizzazioni drammaturgiche, motivi letterari, ecc.). Dell'équipe pluridisciplinare che si occupa del progetto, fa parte anche un gruppo di attori che hanno il compito di testare, attraverso la recitazione, le ipotesi formulate sulla base delle analisi testuali. I risultati di queste ricerche saranno pubblicati nel 2021 in un numero tematico di rivista scientifica e presentati all'occasione di una giornata di studi che si terrà all'Università Sorbonne Nouvelle Paris 3;
- « Édition critique et numérique des Festes nouvelles ». Progetto di ricerca pluridisciplinare che consiste nel realizzare l'edizione critica delle Festes nouvelles, una raccolta agiografica composta da circa quaranta vite di santi scritte in medio francese. L'edizione critica sarà accompagnata da uno studio letterario, storico e linguistico del testo. Questo progetto di ricerca è finanziato dall'Università Sorbonne Nouvelle Paris 3 e dall'Università di Pechino. Quest'ultimo finanziamento permetterà ai membri del gruppo di ricerca di presentare le ricerche svolte, all'occasione dell'atelier annuale di "studi medievali e bizantini" co-organizzato dal dipartimento di Storia e il centro di Studi classici e medievali dell'Università di Pechino. I primi risultati della ricerca saranno ugualmente presentati nel 2021 all'Università Sorbonne Nouvelle Paris 3, all'occasione di una giornata di studi pluridisciplinare che intende far dialogare ricercatori e professori specializzati nell'ambito dell'agiografia medievale (storici, antropologi, linguisti, filologi, letterati, ecc.);
Dal 2013:

- « Oral Représenté ». Progetto di ricerca che si propone di studiare le modalità di rappresentazione dell'orale in testi appartenenti a diversi generi letterari, caratterizzati da un rapporto privilegiato con l'oralità, come per esempio i testi drammatici destinati alla rappresentazione orale, oppure, dei testi meno studiati, come i processi verbali, ma che trattandosi di trascrizioni d'interrogatori, offrono del materiale prezioso per l'esplorazione delle specificità linguistiche dell'*oral représenté*. L'obiettivo di questo progetto è di stabilire una lista di fenomeni propri all'orale presenti nello scritto, in modo d'approcciare se non l'orale realizzato, oramai perduto, almeno la sua messa in scena. Si distinguono così i tratti linguistici che potrebbero eventualmente dipendere dalla scrittura di genere, da quelli che la lingua orale conserva ancora oggi e che potrebbero, di conseguenza, farci accedere direttamente all'orale medievale. La ricerca dei tratti orali potrebbe ugualmente fornire delle informazioni più generali sul cambiamento linguistico che trova probabilmente origine nella lingua orale, prima di passare alla lingua scritta.

c) Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali

- (2019) « Les hexa-heptasyllabes musicaux dans le théâtre français du Moyen Âge et de la Renaissance », con Yunhao Na, Convegno Internazionale « Philologie et Musicologie », VIe rencontre franco-italienne, Langue et musique dans les corpus chantés du Moyen Âge et de la Renaissance, Morimondo, Italia, 1-4 giugno 2019 ;
- (2019) « Variance typographique et évolution linguistique : analyse de la ponctuation dans quatre traditions textuelles imprimées au XVIe siècle », con Laura-Maï Dourdy, Convegno Internazionale Diachro IX « Le français en diachronie », Università di Salamanca, 28-30 marzo 2019 ;
- (2019) « La représentation du mythe et du sacré dans le mystère de la vie de sainte Marguerite », Convegno della SLLMOO (Société de Langue et de Littérature Médiévales d'Oc et d'Oïl) « La littérature médiévale entre mythe et sacré », Università di Angers, 17-18 gennaio 2019 ;
- (2018) « Représenter le discours "polyphonique" dans les textes dramatiques médiévaux : étude des stratégies linguistiques et rhétoriques », XIIe Congrès International de Linguistique Française (CILF) « Marques d'oralité et représentation de l'oral en français », Universidad Complutense di Madrid, 17-19 ottobre 2018 ;
- (2018) « Approche transgénérique de marqueurs discursifs en moyen français », avec Laura-Maï Dourdy et Laetitia Sauwala, Convegno della SIDF (Société Internationale de Diachronie du Français), Université de Neuchâtel, 10 gennaio 2018 ;
- (2017) « Fonction sémantique, expressive et performantielle de l'hexasyllabe dans les mystères médiévaux » Giornata di studi « La mise en scène de la parole dans le théâtre de la fin du Moyen Age: formes et enjeux », Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, 25 marzo 2017 ;
- (2016) « Transposer la parole en moyen français : étude de quelques phénomènes linguistiques » avec Laura-Maï Dourdy et Laetitia Sauwala, Convegno « ORAL 2016 : langues romanes. Corpus, genres, niveaux d'analyse », Università « Babeş-Bolyai » di Cluj, 13-14 maggio 2016 ;
- (2016) « La figure du prêtre-témoin dans la vie de sainte Marguerite dramatisée en français et en italien (15^e siècle) », Atelier Sermons - Théâtre (Allemagne - France - Italie, 13^e - 18^e siècles), Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, 7-8 gennaio 2016 ;
- (2015) « Analyse de marqueurs discursifs dans les représentations de l'oral médiéval » con Laura-Maï Dourdy, Convegno Internazionale « Les marqueurs discursifs dans les langues romanes: une approche contrastive », Università di Heidelberg, 6-9 maggio 2015 ;
- (2014) « Menacer, insulter, haïr une femme. L'exemple de La vie de Sainte Marguerite, mystère hagiographique du XV^e siècle », V Convegno de l'AIEMF (Association Internationale pour l'Étude du Moyen Français) « Aimer, haïr, menacer, flatter... en moyen français. Analyses linguistiques et littéraires », Università di Helsinki, 9-11 giugno 2014.

f) Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca

TITOLI NON VALUTABILI

PRODUZIONE SCIENTIFICA

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE VALUTABILI

1. Saggio o capitolo in volume collettaneo

1. (2017) « L'expression de la violence verbale dans la Vie de sainte Marguerite, mystère hagiographique du XV^e siècle », in *Aimer, haïr, menacer, flatter... en moyen français*, études réunies par Juhani Härmä et Elina Suomela-Härmä, Paris, Honoré Champion (collection Bibliothèque du XV^esiècle), 2017.

2. Articolo su rivista

2. (2020) « Donner la parole aux interrogés: une étude de l'oral représenté dans les comptes rendus de procès

médiévaux aux 14e et 15e siècles », con Laura-Maï Dourdy, in *L'oral représenté en diachronie et en synchronie : une voie d'accès à l'oral spontané ?*, Florence Lefèvre et Gabriella Parussa (éd.), *Langages* n° 217, 2020, p. 119-132; ristabilito l'ordine cronologico

3. (2019) « Observer les marqueurs discursifs à travers le prisme du genre textuel en moyen français », con Laura-Maï Dourdy e Laetitia Sauwala, in *Les marqueurs du discours en diachronie du français : nouvelles perspectives*, Julie Glikman, Richard Waltereit et Gabriella Parussa (éd.), *Studia Linguistica Romanica*, n° 2, 2019, p. 7-33, <http://unipub.uni-graz.at/slr/periodical/titleinfo/4550548>.

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE NON VALUTABILI

1. Tesi di dottorato *Edition critique du Mystère de la vie de sainte Marguerite (Res-YF-4690): analyse linguistique et métrique*, relatore Prof. Gabriella Parussa (Sorbonne Nouvelle Paris 3) Stefano Asperti (La Sapienza)
Non presentata - Non valutabile.

MOTIVATO GIUDIZIO ANALITICO SUI TITOLI, SUL CURRICULUM E SULLA PRODUZIONE SCIENTIFICA IVI COMPRESA LA TESI DI DOTTORATO

GIUDIZI INDIVIDUALI

Prof.ssa Chiara Elefante

La candidata Michela SPACAGNO presenta un profilo scientifico pienamente congruente con il settore concorsuale 10/H1. La candidata, che presenta una tesi di dottorato perfettamente coerente con il settore scientifico disciplinare oggetto del bando (L-LIN04), vanta una buona esperienza didattica in campo universitario svolta all'estero per quanto riguarda l'insegnamento di Lingua e di storia della lingua francese presso l'Università Sorbonne Nouvelle Paris 3 e l'Università di Tolone. Ha conseguito due diplomi di Master in Scienze del linguaggio presso l'Università Sorbonne Nouvelle Paris 3 e vanta diverse esperienze di formazione in Italia e in Francia. Ha partecipato e partecipa a progetti di ricerca internazionali sulla storia della lingua francese e sulla comunicazione orale. E' intervenuta in numerosi convegni di carattere internazionale. Non menziona premi o riconoscimenti attribuiti. La produzione scientifica, recente e non ancora particolarmente intensa, seppur ben collocata in ambito editoriale, è centrata sulla lingua e l'espressione orale francese, nonché sull'analisi del discorso.

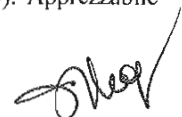
Prof. Gianni Iotti

La candidata Michela SPACAGNO presenta nel complesso un profilo scientifico congruente con il settore concorsuale 10/H1 e con il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04. La candidata vanta esperienza didattica in campo universitario svolta all'estero per quanto riguarda l'insegnamento di Lingua e di storia della lingua francese in quanto titolare di contratti presso l'Università Sorbonne Nouvelle Paris 3 e l'Università di Tolone; ha conseguito il diploma di laurea magistrale (Master 1 e 2) in Scienze del linguaggio presso l'Università Sorbonne Nouvelle Paris 3 e ha seguito stages in Italia e in Francia; ha partecipato e partecipa a progetti di ricerca sulla storia della lingua francese e sulla comunicazione orale sempre presso l'Università Sorbonne Nouvelle Paris 3; è intervenuta in vari convegni di carattere internazionale con relazioni incentrate su problemi di storia della lingua (per lo più medievale). La candidata è autrice di alcuni articoli su temi di storia della lingua e ha in preparazione un libro che sarà pubblicato da Garnier. Nel complesso la produzione scientifica presentata appare piuttosto esigua ma di ottima collocazione su sedi internazionali.

Prof.ssa Stella Mangiapane

Il Dottorato di Ricerca in "Scienze del linguaggio e Scienze Documentarie, linguistiche e letterarie" (cotutela di tesi tra l'Università Sorbonne Nouvelle Paris 3 e l'Università La Sapienza), conseguito dalla candidata Michela SPACAGNO nel 2017 presso l'Università degli Studi di Sorbonne Nouvelle Paris 3, discutendo una tesi dal titolo *Edition critique du Mystère de la vie de sainte Marguerite (Res-YF-4690): analyse linguistique et métrique*, è pienamente coerente sia con il S.C. 10/H1 che con il S.S.D. L/LIN 04.

Tra il 2017 e il 2020, il percorso di formazione alla ricerca della dott.ssa Spacagno è caratterizzato in particolar modo da due esperienze in ambito internazionale: un contratto di ATER (Attachée temporaire d'Enseignement et de Recherche) in Linguistica francese diacronica e sincronica presso l'Università Sorbonne Nouvelle Paris 3 e un contratto di Enseignante-chercheuse in Lingua e Letteratura francese medievale presso l'Università di Tolone. Partecipa attualmente a tre progetti di ricerca francesi su argomenti relativi alla lingua francese medievale, uno dei quali finanziato dall'Università Sorbonne Nouvelle Paris 3 e dall'Università di Pechino e finalizzato alla realizzazione di una edizione critica delle *Festes nouvelles*. Anche l'attività didattica a livello universitario è interamente espletata in ambito internazionale, con n. 7 insegnamenti di Lingua francese presso l'Università Sorbonne Nouvelle Paris 3 (2013-2019) e n. 6 insegnamenti sia di lingua che di letteratura francese presso l'Università di Tolone (2019-2020). Apprezzabile



L'attività congressuale svolta in maniera continuativa e intensa tra il 2014 e il 2019, con dieci comunicazioni a convegni internazionali concernenti gli ambiti di ricerca delineati dagli studi dottorali e dalle collaborazioni sopracitate. La produzione scientifica, seppur limitata quantitativamente, è anch'essa caratterizzata da una collocazione editoriale internazionale e consta di n. 3 pubblicazioni: un saggio in volume collettaneo (1) e due articoli in rivista (2) e (3), di cui il primo in fascia A. I tre lavori, svolti con rigore metodologico, vertono su aspetti peculiari del francese medievale: particolarmente interessante l'articolo (2) nel quale si indagano le tracce dell'orale medievale presenti nelle carte di processi dei secoli XIV e XV, tra i quali quello a Jeanne d'Arc.

GIUDIZIO COLLEGALE

La candidata Michela SPACAGNO presenta nel complesso un profilo scientifico congruente con il settore concorsuale 10/H1 e con il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04. La sua tesi di dottorato è perfettamente coerente con il settore scientifico disciplinare oggetto del bando (L-LIN04). La candidata vanta una buona esperienza didattica in campo universitario svolta all'estero per quanto riguarda l'insegnamento di Lingua e di storia della lingua francese presso l'Università Sorbonne Nouvelle Paris 3 e l'Università di Tolone. Tra il 2017 e il 2020 il percorso di formazione alla ricerca della dott.ssa Spacagno è caratterizzato in particolar modo da due esperienze in ambito internazionale: un contratto di ATER (Attachée temporaire d'Enseignement et de Recherche) in Linguistica francese diacronica e sincronica presso l'Università Sorbonne Nouvelle Paris 3 e un contratto di Enseignante-chercheuse in Lingua e Letteratura francese medievale presso l'Università di Tolone. Partecipa attualmente a tre progetti di ricerca francesi su argomenti relativi alla lingua francese medievale, uno dei quali finanziato dall'Università Sorbonne Nouvelle Paris 3 e dall'Università di Pechino. È intervenuta in vari convegni di carattere internazionale con relazioni incentrate su problemi di storia della lingua (per lo più medievale). La produzione scientifica, recente e non ancora particolarmente intensa, seppur ben collocata in ambito editoriale, è centrata sulla lingua e l'espressione orale francese, nonché sull'analisi del discorso.



TITOLE CURRICULUM

TITOLI VALUTABILI
a) Dottorato di ricerca o equipollenti, conseguito in Italia o all'Estero
- (2004) Dottorato di Ricerca in Francesistica – Attuali Metodologie di Analisi del Testo Letterario, conseguito in data 29/01/2004 presso l'Università degli Studi di Catania, Tesi dal titolo <i>La 'fuga' nei récits de jeunesse di Henri Bosco: dalla fiction all'écriture de soi</i> , relatore Prof. Cettina Rizzo (Università degli Studi di Catania).
b) Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero
A.A. 2018/19: - Docente a contratto presso l'Università degli Studi di Messina per l'insegnamento di Letteratura Francese II (54 ore, 9 CFU), S.S.D. L-LIN/03, nel Corso di Laurea triennale in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (L-11 e L-12), II semestre, III anno;
A.A. 2017/18: - Docente a contratto presso l'Università degli Studi di Messina per l'insegnamento di Letteratura Francese II (54 ore, 9 CFU), S.S.D. L-LIN/03, nel Corso di Laurea triennale in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (L-11 e L-12), II semestre, III anno;
A.A. 2016/17: - Docente a contratto presso l'Università degli Studi di Messina per l'insegnamento di Letteratura Francese I (54 ore, 9 CFU), S.S.D. L-LIN/03, nel Corso di Laurea triennale in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (L-11 e L-12), I semestre, II anno;
A.A. 2015/16: - Docente a contratto presso l'Università degli Studi di Messina per l'insegnamento di Letteratura Francese I (54 ore, 9 CFU), S.S.D. L-LIN/03, nel Corso di Laurea triennale Interclasse Lingue L11 (Lingue e culture europee) – L-12 (Mediazione linguistica), I semestre, II anno; - Docente a contratto presso l'Università degli Studi di Messina per l'insegnamento di Letteratura Francese II (54 ore, 9 CFU), S.S.D. L-LIN/03 nel Corso di Laurea magistrale in Lingue Moderne: Letterature e Traduzione (LM-37), II semestre, II anno;
A.A. 2014/15: - Docente a titolo gratuito presso l'Università degli Studi di Messina per l'insegnamento di Letteratura Francese I (45 ore, 9 CFU), S.S.D. L-LIN/03 nel Corso di Laurea Interclasse Lingue L-11 (Lingue e culture europee) – L-12 (Mediazione linguistica); - Docente a contratto presso l'Università degli Studi di Messina per l'insegnamento di Strategie di lettura e Interpretazione testuale del Francese (18 ore, 3 CFU) S.S.D. L-LIN/03 e L-LIN/04, nell'ambito del TFA (Tirocinio Formativo Attivo) AC06, Classi di concorso A245 (Lingua straniera – Francese) e A246 (Lingua e Civiltà straniera – Francese).
c) Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri
- (2020) Master di II Livello in “Didattica della Lingua Francese”, CONSEGUITO IL 22/07/2020 PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA “TOR VERGATA” IN COLLABORAZIONE CON SCUOLA IAD; - (2016) DIPLOMA DI PERFEZIONAMENTO ANNUALE POST-LAUREA IN “METODOLOGIE NARRATIVE NELLA DIDATTICA” conseguito il 19/08/2016 presso l'Università per Stranieri “Dante Alighieri” di Reggio Calabria – Associazione Mnemosine. - (2005) Master di II livello in “Manager dei Servizi Formativi” conseguito il 28/02/2005 presso l'Università degli Studi di Ferrara.
d) Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi
- (2013-2017): Collaborazione con l'I.T.E.M.(Institut des Textes et Manuscrits Modernes) nell'ambito del progetto di ricerca «Genèses d'autofictions» sulla genesi di Romance nerveuse di Camille Laurens, diretto da Isabelle Grell (Marzo 2013-marzo 2017); - (2014): Collaborazione con l'I.N.D.I.R.E. (Istituto Nazionale di Documentazione, Innovazione e Ricerca Educativa): Validatore di materiali didattici destinati alla pubblicazione online nell'ambito del progetto PON “Competenze per lo Sviluppo - Lingua, Letteratura e Cultura in una Dimensione Europea”, area lingue –Francese (B-10-FSE-2010-2) con incarico di prestazione d'opera occasionale (dicembre 2014); - A.A. 2009-2010: Borsa di studio annuale offerta dalla Confederazione Svizzera per il tramite del Ministero degli Affari Esteri per svolgere attività di ricerca sull'opera di Monique Saint-Héliier presso il C.R.L.R. (Centre de Recherche sur les Lettres Romandes) dell'Université de Lausanne (dove è custodito il Fonds de documentation Monique Saint-Héliier) dal 15/09/2009 al 15/06/2010 sotto la direzione del Prof. Daniel Maggetti; - (2007) Progetto di ricerca d'ateneo PRA: Il linguaggio delle arti a confronto, tra Ottocento e Novecento, in Francia, presso l'Università degli Studi di Catania. Coordinatore scientifico: Prof.ssa Maria Teresa Puleio;




<ul style="list-style-type: none"> - (2006) Progetto di ricerca d'ateneo PRA: Linguaggi a confronto: tipologie testuali e arti visive nell'Ottocento francese, presso l'Università degli Studi di Catania. Responsabile scientifico: Prof.ssa Cettina Rizzo; - (2005) Progetto di ricerca d'ateneo PRA: Confluenze di linguaggi: letteratura, arte e musica nell'Ottocento francese, presso l'Università degli Studi di Catania. Responsabile scientifico: Prof.ssa Cettina Rizzo.
<p>c) Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali</p> <ul style="list-style-type: none"> - (2016) «Les Souvenirs de la Sicile du comte de Forbin: entre originalité et reprise» - intervento selezionato nel quadro del Convegno internazionale Variations de la répétition dans le récit de voyage, organizzato da Odile Gannier e Véronique Magri-Mourgues presso l'Université de Nice «Sophia Antipolis» - France, 17/11/2016 ; - (2013) «L'ivresse sensorielle dans les récits de jeunesse d'Henri Bosco» comunicazione selezionata nel quadro del Convegno Internazionale Les cinq sens et les textes, Université de Lorraine, Laboratoire L.I.S. (Littératures, Imaginaires, Sociétés), 29-30-31/05/2013; - (2012) «De Pascalet Boucarut à Henri Bosco et vice versa. Fictions identitaires dans l'œuvre d'Henri Bosco», intervento selezionato nel quadro del Convegno Internazionale Les récits de vie: mémoire, histoire et fictions identitaires organizzato dall'Università «Dunărea de Jos» di Galați (Romania), Faculté des Lettres, Département de Littérature, Linguistique et Journalisme, Centre de Recherche Communication interculturelle et littérature, 26-27/10/2012; - (2011) Partecipazione al Settimo Convegno Internazionale Henri Bosco Les Souvenirs d'Henri Bosco: entre autobiographie et fiction, tenutosi all'Université de Nice «Sophia Antipolis» con un intervento dal titolo «Mon Compagnon de songes et le cycle de Pascalet: stratégies autofictionnelles et métissage des genres dans l'œuvre de Henri Bosco», 19-20/05/2011; - (2008) Tutor selezionato per partecipare con un exposé pedagogico-didattico sulla tematica: «La scrittura creativa in classe di FLE» al 51° Seminario Pedagogico Italo-Francese, organizzato dal Ministero della Pubblica Istruzione, dell'Università e della Ricerca Italiano e dal Ministère de l'Éducation Nationale Français in modalità residenziale e tenutosi a Desenzano sul Garda (BS) dal 14 al 26 luglio 2008; - (2007) Docente selezionata per partecipare con un exposé pedagogico-didattico sulla tematica «L'interazione orale in classe di FLE» al 50ème Séminaire Pédagogique Franco-Italien, organizzato dal Ministère de l'Éducation Nationale Français e dal Ministero della Pubblica Istruzione Italiana in modalità residenziale e tenutosi al Centre de Linguistique Appliquée de Besançon, dal 16 al 28 luglio 2007.
<p>f) Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca</p>

<p>TITOLI NON VALUTABILI</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Abilitazione all'insegnamento per le classi di concorso 345a e 346a (INGLESE nella scuola secondaria di primo e secondo grado) conseguita il 23/01/2008 presso l'Università degli Studi di Messina (corso abilitante speciale indetto con DM.85/2005); <i>Titolo non valutabile in quanto non pertinente.</i> - Abilitazione all'insegnamento per le classi di concorso 245a e 246a (Francese nella scuola secondaria di primo e secondo grado) conseguita il 31/05/2006 presso l'Università degli Studi di Catania-S.I.S.S.I.S.; - Laurea in lingue e letterature straniere moderne (lingua quadriennale: francese; lingua triennale: inglese) conseguita il 23/03/2000 con votazione 110/110 e lode presso l'Università degli Studi di Messina discutendo la tesi dal titolo Pierre de Nesson e il tema della morte-Relatrice: Prof.ssa Claudia Napoli. <i>Titoli non valutabili in quanto non previsti tra i titoli valutabili.</i> - 2000/01-2001/02-2002/03 Borsa di Studio triennale per Dottorato di Ricerca in Francesistica -Attuali Metodologie di Analisi del Testo Letterario (XVI ciclo) presso l'Università degli Studi di Catania. Coordinatore: Prof.ssa Maria Teresa Puleio). <i>Titolo già oggetto di valutazione.</i>

PRODUZIONE SCIENTIFICA

<p>PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE VALUTABILI</p>
<p>1. Monografia</p> <p>1. (2012) Monique Saint-Hélier, <i>Les Oiseaux du matin et autres nouvelles inédites</i> (Textes établis, annotés et présentés par Stefana Squatrito sous la direction de Daniel Maggetti), Vevey, Éditions de l'Aire, 2012 (ISBN 9782940478262).</p>
<p>2. Saggio o capitolo in volume collettaneo</p> <p>2. (2017) «L'ivresse sensorielle dans les récits de jeunesse d'Henri Bosco» in Paul Dirx (dir.), <i>Les cinq sens</i></p>



<p><i>littéraires. La sensorialité comme opérateur scriptural</i>, Nancy, Presses Universitaires de Lorraine, 2017, pp.61-73 (ISBN 978-2-8143-0309-6);</p> <p>3. (2010) «Des nouvelles inédites de Monique Saint-Hélier» in <i>Archiv (publication du C.R.L.R. Centre de Recherche sur les Lettres Romandes)</i>, 2010, pp. 26-27 (ISBN 9788877966674);</p> <p>4. (2010) «Gesualdo Bufalino e il <i>Voleur de feu</i>. Due percorsi editoriali diversi ma un comune destino per le traduzioni di <i>Romane e Révé pour l'hiver</i>», in Cettina Rizzo (dir.), <i>I Carnets di traduzioni poetiche. Un inedito di Gesualdo Bufalino</i>, con illustrazioni di Bruno Caruso, Acireale-Roma, Bonanno Editore, 2010, pp. 107-156 (ISBN 9788877966674);</p> <p>5. (2010) «Bufalino e l'oscura polifonia dell'assenza: la sfida di tradurre Mallarmé», in Cettina Rizzo (dir.), <i>I Carnets di traduzioni poetiche. Un inedito di Gesualdo Bufalino</i>, con illustrazioni di Bruno Caruso, Acireale-Roma, Bonanno Editore, 2010, pp. 15-37 (ISBN 9788877966674);</p> <p>6. (2005) «La storia di Alfonso e Bélasure; ovvero l'analisi di una passione» in Cettina Rizzo (dir.), <i>Le Voleur de feu. Bufalino e le ragioni del tradurre</i>, Firenze, Leo S. Olschki Editore, 2005, «Polinnia», XI, pp. 41-74 (ISBN 88 222 5458 9);</p>
<p>3. Articolo su rivista</p> <p>7. (2020) «Les Souvenirs de la Sicile du Comte de Forbin entre originalité et reprise», in <i>L'Analisi linguistica e letteraria</i>, XXVIII, 2020/1, pp.121-134 (ISSN: 1122-1917) (Rivista in Fascia A);</p> <p>8. (2020) «L'Enfant et la rivière et les pouvoirs secrets de la nourriture», in <i>Cahiers Henri Bosco</i>, n. 54 (2019) Retour à l'enfance, Arras, Artois Presses Université, 2020 (ISBN 978-2-84832-384-8) ;</p> <p>9. (2019) «Naples à travers les yeux de deux Français d'exception: le comte de Forbin et Alphonse de Lamartine» in <i>Rivista di Letterature moderne e comparate</i>, vol. LXXII, fasc. 4, ottobre-dicembre 2019, Firenze, Pacini Editore, pp. 423-431 (ISSN 0391-2108) (Rivista in fascia A);</p> <p>10. (2013) «De Pascalet Boucarut à Henri Bosco et vice versa. Fictions identitaires dans l'œuvre d'Henri Bosco», in <i>Communication interculturelle et littérature</i>, I, nr. 2 (19), Institutul European, Iași, 2013 (ISSN 1844-6965) ;</p> <p>11. (2012) «Mon Compagnon de songes et le cycle de Pascalet: stratégies autofictionnelles et métissage des genres dans l'œuvre de Henri Bosco» in Alain Tassel (dir.), <i>Les «Souvenirs» d'Henri BOSCO: entre autobiographie et fiction</i>, Paris, L'Harmattan, 2012, «Narratologie», N°11, pp. 181-191(EAN13 : 9782296993501) ;</p> <p>12. (2004) «Pierre de Nesson et le thème de la mort: iconographie et poésie macabres à la fin du Moyen Âge», in <i>Sparsae: Histoire –Archéologie –Patrimoine –Arts et Traditions</i>, n° 54, 2ème semestre 2004, pp. 7-20 (ISSN 0763-0190).</p> <p>13. (2003) Henri Bosco, «Il tram N°2» (édition et notes du texte italien par Stefana Squatrito) in <i>Cahiers Henri Bosco</i>, n°43-44 (Numéro spécial: Lourmarin: «La vie de mon âme»), pp.105-116, seguida da «Remarques sur la langue du texte italien original», pp. 117-118 (ISSN 0753-4590; ISBN 2-7449-0573-9) (Edizione critica di inediti in volume).</p>
<p>4. Traduzione corredata di un apparato critico (curatela riferibile a: note, prefazione o postfazione)</p> <p>14. (2019) Monique Saint-Hélier, <i>Gabbia di sogni</i> (Titolo originale: <i>La Cage aux rêves</i>. Traduzione e cura di Stefana Squatrito. Prefazione di Daniele Maggetti), Locarno, Armando Dadò Editore, 2019, «I Cristalli» (ISBN 978-88-8281-502-8);</p> <p>15. (2007) «Memorie di Anofele» (traduzione di <i>Mémoires d'Anophèle</i> di José Pliya) in Cettina Rizzo (dir.), <i>José Pliya. Teatro. Testi e traduzioni, con inediti</i> (1990-2004), Firenze, Leo S. Olschki Editore, 2007, «Polinnia», XVII, pp. 65-83, seguida da «Nota del traduttore», pp. 84-90 (ISBN 978 88 222 5652 2);</p> <p>16. (2007) «I Babilani» (traduzione di <i>Les Babilans</i> di José Pliya) in Cettina Rizzo (dir.), <i>José Pliya. Teatro. Testi e traduzioni, con inediti</i> (1990-2004), Firenze, Leo S. Olschki Editore, 2007, «Polinnia», XVII, pp. 28-56, seguida da «Nota del traduttore», pp. 57-64 (ISBN 978 88 222 5652 2).</p>
<p>5. Tesi di dottorato o titoli equipollenti</p> <p>17. Tesi di dottorato <i>La 'fuga' nei récits de jeunesse di Henri Bosco: dalla fiction all'écriture de soi</i>, relatore Prof. Cettina Rizzo (Università degli Studi di Catania).</p>

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE NON VALUTABILI

MOTIVATO GIUDIZIO ANALITICO SUI TITOLI, SUL CURRICULUM E SULLA PRODUZIONE SCIENTIFICA IVI COMPRESA LA TESI DI DOTTORATO

GIUDIZI INDIVIDUALI

Prof.ssa Chiara Elefante



La candidata Stefana SQUATRITO presenta nel complesso un profilo scientifico congruente con il settore concorsuale 10/H1. La candidata, che presenta una tesi di dottorato coerente con il settore concorsuale ma non perfettamente coerente con il settore scientifico disciplinare oggetto del bando (L-LIN04), è stata titolare di contratti d'insegnamento a livello universitario prevalentemente per l'insegnamento di Letteratura francese. Le sue esperienze di formazione post-laurea sono avvenute in particolare nell'ambito della didattica del Français Langue Étrangère. La candidata ha partecipato a diversi progetti di ricerca di carattere locale e ha collaborato con l'Università di Losanna e altri istituti di ricerca all'estero. Ha partecipato come relatrice a diversi convegni internazionali. La sua produzione scientifica spazia dall'analisi letteraria di alcuni autori contemporanei francesi all'analisi traduttologica in particolare delle traduzioni di Gesualdo Bufalino. La candidata accompagna alla riflessione traduttologica anche la pratica della traduzione, corredata di apparato da apparato di riflessione paratestuale. Le pubblicazioni denotano una buona continuità e una discreta collocazione editoriale.

Prof. Gianni Iotti

La candidata Stefana SQUATRITO presenta nel complesso un profilo scientifico congruente con il settore concorsuale 10/H1 e con il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04. La candidata è stata titolare di contratti d'insegnamento a livello universitario prevalentemente per l'insegnamento di Letteratura francese; ha conseguito due diplomi di perfezionamento per la didattica e vari attestati di aggiornamento nella didattica del FLE; ha partecipato a tre progetti di ricerca d'Ateneo presso l'Università degli Studi di Catania, ha ottenuto una borsa di studio presso l'Università di Losanna e ha collaborato con istituti di ricerca all'estero; è intervenuta in alcuni convegni internazionali con relazioni quasi tutte incentrate sull'opera di Henri Bosco nonché in due seminari con relazioni sulla didattica del FLE. Tra le sue pubblicazioni un'edizione di testo (Monique Saint-Hélier, *Les Oiseaux du matin et autres nouvelles inédites*), una serie di saggi in miscellanea e di articoli su rivista (fra cui due in rivista di classe A) su autori novecenteschi francesi e italiani, e alcune traduzioni accompagnate da apparato critico. La produzione della candidata presenta sufficienti caratteri di intensità e di continuità nonché, in genere, una buona collocazione editoriale.

Prof.ssa Stella Mangiapane

Dottore di Ricerca in "Francesistica – Attuali Metodologie di Analisi del Testo Letterario", (2004, Università degli Studi di Catania, Tesi dal titolo *La 'fuga' nei récits de jeunesse di Henri Bosco: dalla fiction all'écriture de soi*), la candidata è attualmente docente a tempo indeterminato di Lingua francese nella Scuola secondaria di primo grado. Presenta un profilo scientifico congruente con il S.C. 10/H1 e con il S.S:D. L-LIN/04. Dal 2014 al 2019 ha svolto attività didattica presso l'Università di Messina usufruendo di n. 7 contratti di insegnamento, prevalentemente di Letteratura francese. Ha conseguito Master di II livello in "Manager dei servizi formativi" (2005, Università di Ferrara) e in "Didattica della lingua francese" (2020, Università di Roma Tor Vergata) oltre che un Diploma di perfezionamento annuale in "Metodologie narrative nella didattica" (2016, Università per Stranieri "Dante Alighieri" Reggio Calabria). Tra il 2005 e il 2017 vanta sei collaborazioni con diversi gruppi di ricerca nazionali e internazionali, tra i quali si segnalano: tre PRA sulle relazioni tra i linguaggi delle diverse arti (Università di Catania), un progetto di ricerca dell'I.T.E.M. (Institut des Textes et Manuscrits Modernes) su "Genèses d'autofictions" (2013-2017), una collaborazione con l'I.N.D.J.R.E. (Istituto Nazionale di Documentazione, innovazione e ricerca Educativa) in qualità di Validatore di materiali didattici (2014); ha inoltre ottenuto una borsa di studio annuale dalla Confederazione Svizzera per attività di ricerca sull'opera di Monique Saint-Hélier (2009-2010). Tra il 2007 e il 2016 ha partecipato a sei convegni internazionali con relazioni sull'opera di Henri Bosco e su tematiche concernenti la didattica del FLE. La produzione scientifica appare intensa e abbastanza costante e consta di n. 17 pubblicazioni, con buona collocazione editoriale in ambito internazionale e in riviste di fascia A, compresa la tesi di dottorato (17). La monografia (1) contiene l'edizione annotata e presentata di una raccolta di novelle inedite di Monique Saint-Hélier. Alcuni saggi e articoli di rivista – (2), (8), (10), (11) (13) – indagano l'opera di Henri Bosco; altri sono dedicati a diversi autori francesi (3), (7), (9), (12). Intorno a problematiche traduttologiche ruotano invece alcuni saggi dedicati a Gesualdo Bufalino traduttore di autori francesi: (4), (5), (6). Completano la produzione scientifica della candidata tre traduzioni di opere appartenenti a generi letterari diversi e corredate di ampio apparato critico: (14), (15) e (16).

GIUDIZIO COLLEGALE

La candidata Stefana SQUATRITO presenta nel complesso un profilo scientifico congruente con il settore concorsuale 10/H1 e con il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04. La sua tesi di dottorato è coerente con il settore concorsuale ma non perfettamente coerente con il settore scientifico disciplinare oggetto del bando (L-LIN04). La candidata è stata titolare di contratti d'insegnamento a livello universitario prevalentemente per l'insegnamento di Letteratura francese. Ha conseguito due diplomi di perfezionamento per la didattica e vari attestati di aggiornamento nella didattica del FLE. Tra il 2005 e il 2017 vanta diverse collaborazioni con gruppi di ricerca nazionali e internazionali. Tra il 2007 e il 2016 ha partecipato a sei convegni internazionali con relazioni sull'opera di Henri Bosco e su tematiche concernenti la didattica del FLE. La sua produzione scientifica spazia dall'analisi letteraria di alcuni autori contemporanei francesi all'analisi traduttologica in particolare delle traduzioni di Gesualdo Bufalino. La candidata accompagna alla riflessione

traduttologica anche la pratica della traduzione, corredata da apparato di riflessione paratestuale. Le pubblicazioni denotano una buona continuità e una discreta collocazione editoriale.

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Chiara Elefante (Presidente)

Prof. Gianni Iotti (Componente)

Prof.ssa Stella Mangiapane (Segretario)

Stella Mangiapane

ALLEGATO B)
CANDIDATI AMMESSI ALLA DISCUSSIONE

1. ARMENTANO Nicoletta
2. GURRIERI Antonio
3. LABADESSA Paola
4. RANISI Ciro
5. SPACAGNO Michela
6. SQUATRITO Stefana

La discussione pubblica avrà luogo giorno 1 dicembre 2020 alle ore 14.00 in modalità telematica di videoconferenza – tramite la piattaforma informatica raggiungibile accedendo al sito teams.microsoft.com.

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Chiara Elefante (Presidente)

Prof. Gianni Iotti (Componente)

Prof.ssa Stella Mangiapane (Segretario)

Stella Mangiapane

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

La sottoscritta Prof.ssa Chiara Elefante dichiara di avere partecipato, in via telematica, alla riunione tenutasi il 23/11/2020 alle ore 15 per lo svolgimento dei lavori della procedura di valutazione comparativa per la stipula di n. 1 contratto di diritto privato per ricercatore, a tempo determinato, per il Settore Concorsuale 10 H/1 e per il Settore Scientifico Disciplinare L-LIN04 bandita dall'Università degli Studi di Messina, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera A) della legge 30 dicembre 2010, n. 240 e di avere preso parte alla stesura del relativo verbale, aderendo al contenuto dello stesso.

data 23 novembre 2020

Prof.ssa Chiara Elefante



DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

Il sottoscritto Prof. Gianni Iotti dichiara di avere partecipato, in via telematica, alla riunione tenutasi il 23 novembre 2020 alle ore 15 per lo svolgimento dei lavori della procedura di valutazione comparativa per la stipula di n. 1 contratti di diritto privato per ricercatore, a tempo determinato, per il Settore Concorsuale 10/H1 e per il Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/04 bandita dall'Università degli Studi di Messina, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera A) della legge 30 dicembre 2010, n. 240 e di avere preso parte alla stesura del relativo verbale, aderendo al contenuto dello stesso.

data 23 novembre 2020

Prof.





**PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA STIPULA DI N. 1 CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO PER RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO, AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 3, LETT. A) DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240, PER IL S.C. 10/H1 – LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE
PROFILO RICHIESTO S.S.D. L-LIN/04 – LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE
DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE
PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA**

**VERBALE N. 3
(Discussione pubblica e punteggi)**

L'anno 2020 il giorno 1 del mese di dicembre alle ore 14.00 si riunisce al completo, per via telematica, la Commissione giudicatrice nominata con D.R. 2076/2020 prot. n. 0090465 del 01/10/2020, pubblicato sul sito internet dell'Università di Messina, della procedura di valutazione comparativa in epigrafe, per procedere alla discussione pubblica dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati precedentemente ammessi.

Sono presenti i sotto elencati commissari:

Prof.ssa Chiara Elefante (Presidente) collegata in modalità telematica

Prof. Gianni Iotti, (Componente) collegato in modalità telematica

Prof.ssa Stella Mangiapane (Segretario) collegata in modalità telematica

La Commissione dà atto che i canali telematici in utilizzo (tramite la piattaforma informatica teams.microsoft.com) sono idonei al riconoscimento dei soggetti coinvolti e che la piattaforma informatica raggiungibile dall'utenza esterna accedendo al sito teams.microsoft.com, tramite il link indicato nell'Avviso di convocazione, assicura la trasparenza della seduta e garantisce la partecipazione dei docenti invitati alla discussione.

La Commissione procede, quindi, all'appello dei candidati ammessi nella riunione precedente.

Sono presenti i seguenti candidati dei quali è accertata l'identità personale mediante verifica del documento di riconoscimento reso visibile da ogni candidato alla Commissione.

1. LABADESSA Paola
2. RANISI Ciro
3. SQUATRITO Stefana

I candidati sono chiamati a sostenere la discussione in ordine alfabetico.

Al termine della discussione pubblica, la Commissione procede ad attribuire un punteggio ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni, tenendo conto dei criteri stabiliti nella prima riunione (All. A).

Riesaminati i motivati giudizi analitici espressi nella valutazione preliminare, sulla base dei punteggi attribuiti ai titoli e alle pubblicazioni in esito alla discussione pubblica, la Commissione dichiara vincitrice la dott.ssa **Stefana Squatrito** con la seguente motivazione:

“Si distingue per la qualità della sua produzione scientifica e per l’insieme del suo curriculum formativo in ambito nazionale e internazionale e per quello didattico. Il suo profilo è congruente con il SSD L- L1N/04 Lingua e Traduzione - Lingua francese e rende la candidata idonea a ricoprire il ruolo di ricercatore oggetto della presente procedura”.

La Commissione individua, inoltre, gli idonei alla stipula del contratto, predisponendo, altresì, sul la base dei punteggi conseguiti, una graduatoria.

CANDIDATO	TOTALE PUNTEGGIO VALUTAZIONE TITOLI	TOTALE PUNTEGGIO VALUTAZIONE PUBBLICAZIONI	TOTALE PUNTEGGIO ASSEGNATO AL CANDIDATO
Squatrito Stefana	25	58	83
Labadessa Paola	26	54	80

Il presente verbale viene redatto, letto, sottoscritto seduta stante.

La seduta è tolta alle ore 17.30.

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Chiara Elefante (Presidente)

Prof. Gianni Iotti (Componente)

Prof.ssa Stella Mangiapane (Segretario)

Stella Mangiapane

ALLEGATO A)
PUNTEGGIO TITOLI E PUBBLICAZIONI

CANDIDATO: LABADESSA Paola

VALUTAZIONE TITOLI

	<i>Titoli</i>	<i>Punti assegnati</i>	<i>Punteggio max (come stabilito nel 1 verbale dei criteri)</i>	<i>Punteggio totale</i>
<i>A</i>	<i>Dottorato di ricerca o equipollenti conseguito in Italia o all'estero</i>	8	10	
<i>B</i>	<i>Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero</i>	6	6	
<i>C</i>	<i>Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri</i>	5	6	
<i>D</i>	<i>Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi</i>	3	6	
<i>E</i>	<i>Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali</i>	4	6	
<i>F</i>	<i>Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali.</i>	0	6	
<i>Totale effettivo: punti 26/40</i>				

VALUTAZIONE PUBBLICAZIONI

<i>La numerazione fa riferimento all'elenco di cui all'allegato A del verbale n. 2</i>	<i>Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza</i>	<i>Congruenza con SSD</i>	<i>Rilevanza scientifica collocazione editoriale e diffusione</i>	<i>Apporto individuale candidato</i>
<i>1. "Ici tout est du soufre</i>	<i>1</i>	<i>0,5</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>2. Da Caribdis alla Cariddi</i>	<i>1</i>	<i>0,5</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>3. Garibaldini a Messina</i>	<i>1</i>	<i>0,5</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>4. 1583-2000: Quattro secoli di lessicografia italo-francese</i>	<i>0,5</i>	<i>1,5</i>	<i>1,5</i>	<i>1</i>
<i>5. Passaggi nell'area dello Stretto</i>	<i>0,5</i>	<i>0,5</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>6. Représentations du patrimoine culturel et imaginaire mythique de Sicile</i>	<i>1</i>	<i>1</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>7. L'immagine dell'Italia tra Letteratura, Arti, Scienze</i>	<i>1,5</i>	<i>1</i>	<i>1,5</i>	<i>1</i>
<i>8. Semantica, neologismi, uso ed evoluzione linguistica</i>	<i>1</i>	<i>1,5</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>9. La valutazione nella didattica del FLE</i>	<i>1</i>	<i>1,5</i>	<i>0,5</i>	<i>0,5</i>
<i>10. Dalle Mémoires dei missionari francesi ai primi studi</i>	<i>1</i>	<i>1</i>	<i>0,5</i>	<i>1</i>
<i>11. italiano-francese del Vademecum per l'integrazione fra i popoli</i>	<i>0,5</i>	<i>0,5</i>	<i>0,5</i>	<i>1</i>
<i>12. italiano-francese del Portfolio Europeo delle Lingue</i>	<i>0,5</i>	<i>0,5</i>	<i>0,5</i>	<i>1</i>
<i>13 italiano-francese di G. Lucchese, La Charte arabe</i>	<i>0,5</i>	<i>0,5</i>	<i>0,5</i>	<i>1</i>
<i>14.italiano-francese di M.</i>	<i>0,5</i>	<i>0,5</i>	<i>0,5</i>	<i>1</i>

Messina, Quelles perspectives				
15. Pillole di Lingua francese	0,5	0,5	0,5	1
Totale nominale	12	12	12,5	14,5
Totale massimo (come stabilito nel verbale dei criteri)	16	12	12	8
Totale effettivo: punti 44/48				

<i>Produttività scientifica nel suo complesso</i>	<i>Punti assegnati</i>	<i>Punteggio max (come stabilito nel I verbale dei criteri)</i>
<i>Intensità della produzione scientifica</i>	6	6
<i>Continuità temporale della produzione scientifica</i>	4	6
Totale effettivo: punti 10 /12		

Conoscenza lingua straniera: Idoneo (Francese)

Labadessa Paola
PUNTEGGIO COMPLESSIVO: 26 (TITOLI) + 54 (PUBBLICAZIONI) = 80

CANDIDATO: RANISI Ciro

VALUTAZIONE TITOLI

	<i>Titoli</i>	<i>Punti assegnati</i>	<i>Punteggio max (come stabilito nel I verbale dei criteri)</i>	<i>Punteggio totale</i>
A	<i>Dottorato di ricerca o equipollenti conseguito in Italia o all'estero</i>	5	10	
B	<i>Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero</i>	6	6	
C	<i>Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri</i>	0	6	
D	<i>Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi</i>	0	6	
E	<i>Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali</i>	4	6	
F	<i>Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali.</i>	0	6	
Totale effettivo: punti 15/40				

VALUTAZIONE PUBBLICAZIONI

<i>La numerazione fa riferimento all'elenco di cui all'allegato A del verbale n. 2</i>	<i>Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza</i>	<i>Congruenza con SSD</i>	<i>Rilevanza scientifica collocazione editoriale e diffusione</i>	<i>Apporto individuale candidato</i>
1. <i>Nuances linguistiques tradurre il francese</i>	1	1,5	1	1
2. <i>L'importance de la traduction dans l'enseignement du FLE</i>	1	1,5	1,5	1
3. <i>Il dizionario della solitudine nelle lettere di M.me de Sévigné</i>	1,5	1	1	1
4. <i>Il gioco delle coppie" Il linguaggio della passione</i>	1,5	1	1	1
5. <i>Progetto INTEGR-AZIONE -- in "EDUCAZIONE INTERCULTURALE"</i>	1	1	1	1
Totale nominale	6	6	5,5	5
Totale massimo (come stabilito nel verbale dei criteri)	16	12	12	8
Totale effettivo: punti. 22,5 /48				

<i>Produttività scientifica nel suo complesso</i>	<i>Punti assegnati</i>	<i>Punteggio max (come stabilito nel I verbale dei criteri)</i>
<i>Intensità della produzione scientifica</i>	2	6
<i>Continuità temporale della produzione scientifica</i>	4	6
Totale effettivo: punti 6 /12		

Conoscenza lingua straniera: Idoneo (Francese)

Ranisi Ciro
PUNTEGGIO COMPLESSIVO: 15 (TITOLI) + 28,5 (PUBBLICAZIONI) = 43,5

CANDIDATO: SQUATRITO Stefana

VALUTAZIONE TITOLI

	<i>Titoli</i>	<i>Punti assegnati</i>	<i>Punteggio max (come stabilito nel I verbale dei criteri)</i>	<i>Punteggio totale</i>
<i>A</i>	<i>Dottorato di ricerca o equipollenti conseguito in Italia o all'estero</i>	5	10	
<i>B</i>	<i>Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero</i>	4	6	
<i>C</i>	<i>Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri</i>	5	6	

D	Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi	6	6	
E	Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	5	6	
F	Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali.	0	6	
				Totale effettivo: punti 25/40

VALUTAZIONE PUBBLICAZIONI

La numerazione fa riferimento all'elenco di cui all'allegato A del verbale n. 2	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza	Congruenza con SSD	Rilevanza scientifica collocazione editoriale e diffusione	Apporto individuale candidato
1. Monique Saint-Hélier, <i>Les Oiseaux du matin</i>	1,5	1	1	1
2. «L'ivresse sensorielle	1,5	1	1	1
3. Des nouvelles inédites de Monique Saint-Hélier	1	1	1	1
4. Gesualdo Bufalino e il <i>Volent de feu</i>	2	1,5	1	1
5. Bufalino e l'oscura polifonia dell'assenza	2	1,5	1	1
6. La storia di Alfonso e Bélasire	2	1	1	1
7. Les Souvenirs de la Sicile du Comte de Forbin	1,5	1	1,5	1
8. L'Enfant et la rivière et les pouvoirs secrets	1,5	1	1	1
9. Naples à travers les yeux de deux Français d'exception	1,5	1	1,5	1
10. De Pascalet Boucarut à Henri Bosco et vice versa	2	1	1	1
11. Mon Compagnon de songes et le cycle de Pascalet	1,5	1	1	1
12. Pierre de Nesson et le thème de la mort	1,5	1	1	1
13. Henri Bosco, «Il tram N°2»	1,5	1,5	1	1
14. «Monique Saint-Hélier, <i>Gabbia di sogni</i>	2	1,5	1	1
15. Memorie di Anofele» (traduzione di <i>Mémoires d'Anophèle</i> di José Pliya)	1,5	1,5	1	1
16. I Babilani» (traduzione di <i>Les Babilans</i> di José Pliya)	1,5	1,5	1	1
17. Tesi di dottorato <i>La 'fuga' nei récits de jeunesse di Henri Bosco</i>	1,5	1	1	1
Totale nominale	27,5	20	18	17
Totale massimo (come stabilito nel verbale dei criteri)	16	12	12	8
				Totale effettivo: punti 48 /48

Produttività scientifica nel suo complesso	Punti assegnati	Punteggio max (come stabilito nel 1 verbale dei criteri)
Intensità della produzione scientifica	6	6
Continuità temporale della produzione scientifica	4	6
		Totale effettivo: punti 10 /12

Conoscenza lingua straniera: Idoneo (Francese)

Squatrito Stefana

PUNTEGGIO COMPLESSIVO: 25 (TITOLI) + 58 (PUBBLICAZIONI) = 83

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Chiara Elefante (Presidente)

Prof. Gianni Iotti (Componente)

Prof.ssa Stella Mangiapane (Segretario)

Stella Mangiapane



**PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA STIPULA DI N. 1 CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO PER RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO, AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 3, LETT. A) DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240, PER IL S.C. 10/H1 – LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE
PROFILO RICHIESTO S.S.D. L-LIN/04 – LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE
DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE
PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA**

RELAZIONE CONCLUSIVA

L'anno 2020 il giorno 1 del mese di dicembre alle ore 17.35 si riunisce al completo, per via telematica, la Commissione giudicatrice nominata con D.R. 2076/2020 prot. n. 0090465 del 01/10/2020, pubblicato sul sito internet dell'Università di Messina, della suddetta procedura di valutazione comparativa per stendere la relazione conclusiva.

Sono presenti i sotto elencati commissari:

Prof.ssa Chiara Elefante (Presidente) collegata in via telematica

Prof. Gianni Iotti (Componente) collegato in via telematica

Prof.ssa Stella Mangiapane (Segretario) collegata in via telematica.

La Commissione ha svolto i suoi lavori nei giorni:

I riunione: giorno 22 ottobre 2020 dalle ore 18.00 alle ore 20;

II riunione: giorno 23 novembre 2020 dalle ore 15.00 alle ore 18.00;

III riunione: giorno 1 dicembre dalle ore 14.00 alle ore 17.30.

La Commissione ha tenuto complessivamente n. 3 riunioni iniziando i lavori il 22 ottobre 2020 e concludendoli il 1 dicembre 2020:

- Nella prima riunione la Commissione, dopo la nomina del Presidente (Prof.ssa Chiara Elefante) e del Segretario (Prof.ssa Stella Mangiapane), ha provveduto a predeterminare i criteri di massima per la valutazione comparativa dei titoli, dei curricula e della produzione scientifica dei candidati, ivi compresa la tesi di dottorato, stabilendo, come da Regolamento, il punteggio massimo da assegnare ai titoli e al curriculum (40/100) e alle pubblicazioni (60/100) e specificando altresì i punteggi massimi da attribuire alle singole tipologie di titoli nonché ai singoli criteri stabiliti per la valutazione delle pubblicazioni. La Commissione ha infine stabilito il calendario dei lavori e fissato data, orario e modalità della discussione pubblica.
- Nella seconda riunione, la Commissione, presa visione dell'elenco dei candidati e della documentazione presentata dagli stessi, ha proceduto alla valutazione preliminare dei titoli, dei curricula e della produzione scientifica dei candidati, ivi compresa la tesi di dottorato, esprimendo per ciascun candidato

un motivato giudizio analitico (individuale e collegiale) sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato, sulla base dei criteri stabiliti nella prima riunione (All. A). Sulla base della valutazione preliminare ha infine stilato l'elenco dei candidati ammessi alla discussione pubblica (All. B).

- Nella terza riunione, la Commissione ha proceduto all'espletamento della discussione pubblica dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati precedentemente ammessi e presenti e alla contestuale prova orale volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua straniera. Ha successivamente proceduto ad attribuire, per ogni singolo candidato presentatosi all'orale, un punteggio ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni, sulla base dei criteri stabiliti nella prima riunione, e a valutare l'idoneità della prova orale volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua straniera indicata dai candidati.

La Commissione, tenuto conto della somma dei punteggi attribuiti, ha proceduto collegialmente all'espressione di un motivato giudizio sulla candidata vincitrice.

La Commissione dichiara vincitrice la dott.ssa Stefana Squatrito che ha ottenuto l'unanimità dei voti dei componenti della commissione giudicatrice.

La Commissione predispone inoltre, sulla base dei punteggi conseguiti, una graduatoria degli idonei o dei partecipanti più meritevoli:

1. Stefana Squatrito
2. Paola Labadessa

I verbali della presente procedura, già inseriti nella piattaforma informatica, saranno resi pubblici sul sito web dell'Ateneo a seguito dell'approvazione degli atti della procedura da parte del Rettore.

La Commissione termina i lavori alle ore 18.00 del giorno 1 dicembre 2020.

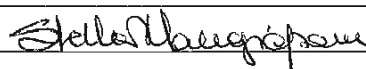
Letto approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Chiara Elefante (Presidente)

Prof. Gianni Iotti (Componente)

Prof.ssa Stella Mangiapane (Segretario)

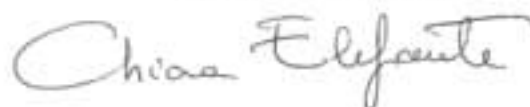
_____

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

La sottoscritta Prof.ssa Chiara Elefante dichiara di avere partecipato, in via telematica, alla riunione tenutasi il 1 dicembre alle ore 14 per lo svolgimento dei lavori della procedura di valutazione comparativa per la stipula di n. 1 contratto di diritto privato per ricercatore, a tempo determinato, per il Settore Concorsuale 10/H1 e per il Settore Scientifico Disciplinare L-LIN04 bandita dall'Università degli Studi di Messina, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera A) della legge 30 dicembre 2010, n. 240 e di avere preso parte alla stesura del relativo verbale nonché alla stesura della relazione finale, aderendo al contenuto degli stessi.

Bologna, 2 dicembre 2020

Prof.ssa Chiara Elefante



DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

Il sottoscritto Prof. Gianni Iotti dichiara di avere partecipato, in via telematica, alla riunione tenutasi il 1 dicembre 2020 alle ore 14 per lo svolgimento dei lavori della procedura di valutazione comparativa per la stipula di n. 1 contratti di diritto privato per ricercatore, a tempo determinato, per il Settore Concorsuale 10/H1 e per il Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/04 bandita dall'Università degli Studi di Messina, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera A) della legge 30 dicembre 2010, n. 240 e di avere preso parte alla stesura del relativo verbale, nonché alla stesura della relazione conclusiva, aderendo al contenuto degli stessi.

data 1 dicembre 2020



(Prof. Gianni Iotti)